



Courtepointe réalisée par Dorothy Tobin-Rohne pour la levée de fonds des Archives Hemmingford - détails pages 6 et 7.

Une période de choix et de réflexion par Benoît Bleau

Bonjour chers lecteurs,

Dans quelques jours, nous serons appelés à choisir nos représentants municipaux. Dans cette édition, vous ne retrouverez pas toutes les rubriques habituelles car nous offrons aux candidats du Village et du Canton de se présenter afin que vous connaissiez mieux les individus pour lesquels vous voterez. Le travail d'un(e) élu(e) municipal(e) est souvent ingrat et nous avons été tous sensibilisés depuis quelques années aux défis auxquels ils font face. Peu importe nos points de vue sur les décisions de nos conseils nous devrions quand même saluer l'engagement de tous ceux et celles qui sont prêts à offrir de leur temps et talents à la communauté (pages 16 à 23).

Une nouveauté cette année. Info-Hemmingford organise une rencontre à laquelle tous les candidats sont invités à venir se présenter et à répondre aux questions des citoyens. Elle aura lieu le samedi 25 octobre, de 14h à 16h, au Forrest Figsby Hall, juste à côté de l'église anglicane, au 531 Champlain. Ce sera l'occasion idéale pour questionner les futurs élus sur des sujets qui touchent toute la communauté tels que le projet de construction de 647 logements sur une portion du golf de Hemmingford. Un développement qui risque d'exercer une forte pression sur la nappe d'eau locale.

Parlant de l'eau potable, nous n'en prenons pas toujours conscience mais c'est, avec l'air que nous respirons, une ressource vitale de notre environnement. Catherine, nous expose les éléments dont il faut tenir compte pour la protéger (p. 8). Dans Écosystèmes et biodiversité, Norma nous présente un oiseau que nous associons habituellement à la mer et qu'on retrouve aussi dans les stationnements des restaurants d'alimentation rapide : le goéland argenté (p. 10).

Nous renversons un peu les rôles cette fois-ci. Dans son article, le cimetière protestant de Hemmingford nous parle d'archéologie (p. 14) tandis que les archives nous donnent quelques nouvelles d'intérêt général (p. 6). Il en est de même de l'école primaire Hemmingford (p. 6) et du comité du Centre Récréatif (p. 4).

Une autre nouveauté cette année. Le bulletin Info-Hemmingford fait face à des augmentations de coûts constants. Il faut donc trouver les sommes nécessaires pour continuer sa publication. Le conseil d'administration a pensé organiser un événement qui, s'il s'avère un succès, sera répété chaque automne. Il s'agit d'une grande foire de dégustation et d'achat de produits locaux, principalement les vins et les cidres. L'événement portera le nom de «*Les Saveurs de Hemmingford et des environs*». Inscrivez donc la date du **9 novembre** à votre agenda et profitez-en pour commencer vos achats des fêtes.

Bonne lecture et bonne réflexion sur le choix des candidats que vous élierez le dimanche, **2 novembre** prochain.

LES SAVEURS DE HEMMINGFORD ET DES ENVIRONS

une collecte de fonds au profit de votre
Bulletin Communautaire Info-Hemmingford



**dimanche 9 novembre, de 14h à 17h
au Centre Récréatif, 550 Goyette**

**Invitez votre famille et vos amis.
25 \$ comprendra des coupons pour
des dégustations de vins et de cidres.**

**La foire proposera des dégustations
de 7 de nos cidreries et vignobles locaux
ainsi que des produits alimentaires locaux pour
votre plaisir et en prévision de la période de Noël.**

Ces produits seront également disponibles à la vente.

**Cet événement mettra en valeur toutes les riches
saveurs de Hemmingford et de ses environs.**

**Plus d'informations suivront sur Facebook,
infohemmingford.org et dans vos journaux locaux.**

**RENCONTRE DES CANDIDAT(E)S
aux élections
MUNICIPALITÉS - CANTON ET VILLAGE**

**le samedi 25 octobre 14h-16h
Forrest Figsby Hall**
(531 Champlain - à côté de l'église anglicane)

Venez rencontrer les candidats aux élections,
les entendre parler de l'avenir de Hemmingford
et poser vos questions.

**Cyber
Style**
Informatique

Vente & réparation
Réseau
Cours & formation
Service à domicile

4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

NOUVEAU CAMERAS DE SURVEILLANCE
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
sthibert@thibertbourgon.com
Courtier d'assurances associé
propriétaire

Johanne Galarneau
jgalarneau@thibertbourgon.com
Courtier en assurances
de dommages des particuliers

France Landry
flandry@thibertbourgon.com
Courtier d'assurances
de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

A time for choice by Benoît Bleau (translation : Susan Fisch)

Hello dear readers,

In a few days, we will be called upon to choose our municipal representatives. In this edition, you will not find all the usual sections, because we are giving candidates from the Village and Township the opportunity to introduce themselves so that you can get to know the individuals you will be voting for better. The work of a municipal elected official is often thankless, and in recent years we have all become aware of the challenges they face. Regardless of our views on the decisions made by our councils, we should still salute the commitment of all those who are willing to offer their time and talents to the community (pages 16 to 23).

New this year: there will be a meeting to which all candidates are invited to introduce themselves and answer questions from citizens. It will take place on Saturday, **October 25**, from 2pm to 4pm, at Forrest Figsby Hall, next to the Anglican Church, at 531 Champlain. This will be an ideal opportunity to ask future elected officials questions on issues that affect the entire community, such as the project to build 647 homes on a portion of the Hemmingford golf course. This development is likely to put significant pressure on the local water table.

Speaking of drinking water, we don't always realize it, but along with the air we breathe, it is a vital resource in our environment. Catherine explains the factors that need to be taken into account to protect it (p. 9). In Ecosystems and Biodiversity, Norma introduces us to a bird that we usually associate with the sea, but which can also be found in fast food restaurant parking lots: the herring gull (p. 11).

This time, we're reversing the roles a little. The Hemmingford Protestant Cemetery tells us about archaeology (p. 15), while the Archives give us some news of general interest (p. 7). The same is true of Hemmingford Elementary School (p. 7) and the Recreation Center Committee (p. 5).

Another new feature this year. The Info-Hemmingford newsletter is facing constant cost increases. We therefore need to find the funds necessary to continue publishing it. The board of directors has decided to organize an event which, if successful, will be repeated every fall. It will be a large tasting and shopping fair featuring local wines, ciders and food products. The event will be called "*Les Saveurs de Hemmingford et des environs*" (Flavors of Hemmingford and Surrounding Areas). Mark **November 9** on your calendar and take advantage of this opportunity to start your holiday shopping.

Happy reading and thinking about the candidates you will elect on **Sunday, November 2**.

LES SAVEURS DE HEMMINGFORD ET DES ENVIRONS

a fundraising event for the benefit of your
Bulletin Communautaire Info-Hemmingford



**Sunday November 9, from 2pm to 5pm
at the Recreation Centre, 550 Goyette**

**Invite your family and friends!
\$25 includes coupons for wine and
cider tastings. The fair will offer
tastings from 7 of our local wineries
and cideries, as well as local food products
for your enjoyment and in anticipation
of the Christmas season.**

All these products will also be available for purchase.

**This event will highlight all the rich flavours
of Hemmingford and area.**

**More information to follow on Facebook,
infohemmingford.org and your local newspapers.**

MEET YOUR CANDIDATES!
upcoming elections
VILLAGE AND TOWNSHIP MUNICIPALITIES

SATURDAY OCTOBER 25 2PM - 4PM
Forrest Figsby Hall
(531 Champlain - next to the Anglican church)

Come meet the candidates, hear what they
have to say about the future of Hemmingford
and ask your questions!

450-247-2783
www.jpriest.com

priest
électricité

Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

vignoble
Hemmingford
winery

vignoblehemmingford.com

L'art des vins
classique d'Europe.
100% Vitis vinifera

The Art of
European
Wines.

758 chemin Williams, Hemmingford (514) 726-0414

Une année très chargée pour le Comité du Centre Récréatif

Cette année a été une nouvelle fois couronnée de succès pour le Centre Récréatif, qui continue de renforcer ses liens avec la communauté.

Notre saison de balle-molle pour les jeunes de 4 à 16 ans a pris fin après une saison amusante et compétitive. Nous étions contents de voir une participation accrue encore cette année, signe indéniable que le programme se développe et a un impact positif sur les familles locales.

Au-delà des sports, le Comité du Centre Récréatif a continué à s'investir pour la communauté. L'année dernière, nous avons offert un poinsettia à chaque résident âgé de l'Office Municipal d'Habitation (l'OMH). Afin de soutenir l'éducation, nous avons offert une bourse d'études à un étudiant méritant pour l'aider à poursuivre ses études. Nous avons aussi encouragé de saines habitudes de vie en faisant don d'équipement sportif à des jeunes.



Le Comité du Centre Récréatif est à la recherche de bénévoles enthousiastes pour nous aider à continuer d'offrir à notre communauté de belles activités et des événements. Que ça soit pour donner un coup de main lors d'événements spéciaux, pour encadrer, aider à planifier les événements ou pour aider en coulisses, votre enthousiasme et votre énergie seraient appréciés!

Peu importe le temps que vous pouvez consacrer au Centre Récréatif, chaque heure compte! Faire du bénévolat est un excellent moyen de rencontrer des gens, d'appuyer des familles locales, et de faire partie de ce beau projet communautaire! Ça vous intéresse? Contactez: Hemmingfordsoftball@outlook.com

Ensemble, ces activités reflètent notre mission, de fournir des activités récréatives, de promouvoir un esprit de communauté, et d'encourager le bien-être des résidents de tout âge dans notre communauté. La communauté du Centre Récréatif sera ravie de vous inviter ainsi que votre famille et vos amis à venir participer à nos prochaines activités!

Le **Concours de décoration des maisons pour l'Halloween** sera ouvert du **1er au 21 octobre**. Pour y participer, vous n'avez qu'à envoyer une photo de votre maison décorée, à Hemmingfordsoftball@outlook.com

-Nous vendrons des **poinsettias comme levée de fonds** : détails à suivre.

-**La Foire de Noël** aura lieu au Centre Récréatif samedi le **29 novembre** de 10h-16h.

-Le **Concours de décoration des maisons pour Noël** sera ouvert du **1er au 20 décembre**. *Détails à suivre!*

Patrick Ramoneur
L'Ambiance Poêles & Cheminées
hearthstone
Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines
Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNE
7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle
514 708-0079
www.labelleelena.ca
Catherine Michaud

**Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc**
SERVICES ADDITIONNELS
Thérapie Laser
Imagerie Thermique
450 247-0090

Toujours amis après 40 ans : réunion de l'année '85 du CVR

par Wendy Kingsbury Bourgeois

Pouvez-vous croire que cela fait déjà 40 ans que nous avons traversé la scène du CVR ? Le 2 août, un groupe d'entre nous s'est réuni au Centre Récréatif de Hemmingford pour célébrer, renouer des liens et rire comme si le temps n'avait pas passé.

Dès l'arrivée des camarades de classe, j'ai eu l'impression de revenir dans les couloirs du CVR. Il y a eu des regards surpris, des embrassades chaleureuses et beaucoup de retrouvailles joyeuses. Certains venaient de villes voisines, d'autres avaient traversé le pays, mais une fois réunis, c'était comme si le temps n'avait pas passé.

La soirée a été remplie de souvenirs. Tout le monde a regardé les vieilles photos en riant et en secouant la tête devant les coiffures et les choix vestimentaires des années 80, tandis que la musique de notre adolescence remplissait la salle et créait une ambiance nostalgique parfaite.

Les conversations ont coulé facilement, portant sur les familles, les carrières, les voyages et les projets de retraite. Nous avons également pris le temps de nous souvenir de nos camarades de classe qui ne sont plus parmi nous. Leurs noms ont suscité des sourires, des souvenirs sincères et des moments de réflexion silencieuse.

Nous avons eu l'honneur d'accueillir deux invités spéciaux au cours de la soirée : le chef scout local et son épouse, M. et Mme Laberge, qui étaient ravis de retrouver plusieurs anciens scouts, et l'un de nos professeurs préférés, M. Fred Hutchings, qui a partagé des souvenirs chaleureux et beaucoup de rires.

Pour terminer la soirée, les invités ont pu profiter d'un repas léger, de rafraîchissements et d'un magnifique gâteau décoré aux couleurs bleu et or emblématiques de CVR, presque trop beau pour être découpé (mais bien trop délicieux pour ne pas le faire).

Ce qui ressortait vraiment, c'était l'ambiance qui régnait dans la salle. Quarante ans ont peut-être passé, mais les amitiés, l'histoire commune et la camaraderie n'ont pas pris une ride. À la fin de la soirée, une chose était claire : nous ne devrions pas attendre encore dix ans pour renouveler l'expérience.

Nous adressons nos sincères remerciements à tous ceux qui ont contribué au succès de cette réunion, depuis les premières étapes de la planification jusqu'au nettoyage final. Vos efforts ont été très appréciés. Et un grand merci à Elizabeth Thompson pour son incroyable dévouement qui a permis à la promotion de 1985 de rester en contact pendant toutes ces années.

À la promotion de CVR, toujours aussi forte après 40 ans !

A busy year for the Hemmingford Recreation Centre

This year has been another successful one for the Recreation Centre as we continue to strengthen our ties within the community.

Our youth softball season, open to children ages 4 to 16 years old, came to a close after another fun-filled and competitive summer. We were proud to see an increase in registration once again, a true sign that the program is growing and making a positive impact on local families.

Beyond sports, the Recreation Centre Committee remained dedicated to giving back. Last year over the holiday season, we brought joy to seniors by delivering a poinsettia to every elderly resident living at the Office Municipal D'Habitation (OMH). In support of education, we proudly awarded a student bursary to help a deserving young person further their studies. We also continued to encourage healthy lifestyles by donating sporting equipment where it was most needed.

The Recreation Centre is still looking for enthusiastic volunteers to help us to continue bringing great activities and events to our community. Whether it's lending a hand at special events, coaching, organizing activities, or helping behind the scenes, your time and energy make a big difference.

No matter how much time you can give, every bit helps! Volunteering is a great way to meet new people, support local families, and be part of the something meaningful. Interested? Contact us at Hemmingfordsoftball@outlook.com

Together, these activities reflect our mission: to provide recreation, promote community spirit and support the well-being of all ages in our community. The Recreation Centre Community is excited to invite you, your family and friends to participate in our upcoming activities:

Halloween Home Decorating contest is open from **October 1 to 21**. Send your pictures to Hemmingfordsoftball@outlook.com

Poinsettia fundraiser - be on the look out for more information

Christmas Market at the Recreation Centre on **November 29** from 10am to 4pm

Christmas Home Decorating contest is open from **December 1 to December 20**, be on the look out for more information.

• LES MARCHÉS •

Tradition

HEMMINGFORD

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Still Friends After 40 Years: CVR's Class of '85 Reunion

by Wendy Kingsbury Bourgeois

Can you believe it's been 40 years since we walked across the stage at CVR? On August 2, a group of us gathered at the Hemmingford Recreation Centre to celebrate, reconnect, and laugh like no time had passed at all.

From the moment classmates began arriving, it felt like stepping back into the halls of CVR. There were double-takes, bear hugs, and plenty of joyful reunions. Some came from nearby towns, while others travelled across the country—but once we were together, it was as if no time had passed.

The evening was filled with memories. Old photos had everyone pointing, laughing, and shaking their heads at the hairstyles and fashion choices of the '80s, while music from our teenage years filled the room and set the perfect nostalgic tone.

Conversations flowed easily—about families, careers, travels, and retirement plans. We also paused to remember classmates who are no longer with us. Their names brought smiles, heartfelt memories, and quiet moments of reflection.

We were honoured by two special visitors during the evening: our local Boy Scout leader and his wife, M. and Mme Laberge, who were delighted to reconnect with several former scouts, and one of our favourite teachers, Mr. Fred Hutchings Jr., who shared warm memories and plenty of laughs.

To end the evening, guests enjoyed a light lunch, refreshments, and a beautiful cake decorated in CVR's signature blue and gold—almost too pretty to slice (but far too delicious not to).

What truly stood out was the feeling in the room. Forty years may have passed, but the friendships, shared history, and easy camaraderie hadn't faded a bit. By the end of the night, one thing was clear: we shouldn't wait another decade to do this again.

A heartfelt thank you goes out to everyone who helped make the reunion a success—from the early planning stages to the final clean-up. Your efforts were deeply appreciated. And a special shoutout to Elizabeth Thompson for her incredible dedication in keeping the Class of '85 connected through all these years.

Here's to the Class of CVR—still going strong after 40 years!



Back Row: Daren Legault, Crystal Clark, Lynn Anderson, Wendy Kingsbury, Guy Leduc, Shirley Riach, Randall Stevenson-guest, Caroline Baskin-guest, Billy Fisher, Donna Gruer Roy, Peter Graham-guest, Malcolm Orr, Daniel Vaudrin.

Middle Row: Donna Hill, Richard Houle-guest, Donna O'Connor, Sylvia Paulig, Sandra Bockus, Deny Lefebvre, Alain Rouleau, Jeff English, Paul Taylor, Robert Grant.

Front Row: Rick Cabot, Brian Bachelder, Francois Clavel, Roger Maxwell, Leslie Dickinson, Elizabeth Thompson.

Décès de M. Stanley Triggs

Nos condoléances à la famille Triggs suite au décès de M. Stanley Triggs. Merci à la famille Triggs qui a eu la générosité de demander que les dons en mémoire de M. Triggs soient dirigés vers les Archives Hemmingford et à un autre organisme. Au fil des ans, M. Triggs a fait don aux Archives Hemmingford de plusieurs articles : outils, c.d.de musique, etc...) Nous vous invitons à venir voir ces souvenirs.



Vente de garage – Levée de fonds

Merci à tous ceux ou celles qui ont participé à notre vente de garage, soit par leurs dons d'articles ou en achetant. Nous sommes très reconnaissants.

Événement – Voici les mariées

Un grand merci pour avoir assisté en très grand nombre à l'événement du 21 juin dernier 'Voici les mariées', qui avait lieu aux Archives Hemmingford, en l'honneur de Madame Ann Warner Clark qui était présente. Ce fût un après-midi de souvenirs, de joie et de retrouvailles!

Un grand merci à toutes celles qui ont apporté leur robe de mariée confectionnée par Ann et de nous avoir permis de les exposer.

Merci à Madame Jacque Hébert Stoneberger pour avoir eu l'idée de ce projet. Merci également pour le travail admirable du photographe, M. Robert Laliberté qui a fait le montage des photos de robes de mariée que nous avons reçu, assisté de Mme Stoneberger.

Merci au grand nombre de bénévoles qui ont aidé de près ou de loin au succès de cet événement sans qui cette fête n'aurait pu avoir lieu. Nous aimerions mentionner les Vergers Petch qui ont agrémenté nos festivités en nous fournissant gracieusement un de leur délicieux breuvage.

Appel aux mariées participantes : Formulaire d'autorisation photo et liste détaillée des invités d'honneur à votre mariage. Serait-il possible de nous en faire parvenir une copie, soit par courriel, par la poste ou en personne. Ce formulaire restera dans nos archives et pourra être consulté en tout temps. Merci beaucoup pour votre collaboration.

P.S: Vous pouvez venir visionner 'Voici les mariées' incluant l'entrevue avec Ann, pendant nos heures d'ouverture, les mardis et mercredis de 10h à 16h.

Prochain événement aux Archives Hemmingford Tirage de la courtepointe - Événement de levée de fonds

Il reste encore des billets pour le tirage d'une courtepointe le **15 novembre 2025** -

Divertissement musical. – Rafrâchissements.

La courtepointe, gracieusement offerte par Mme Dorothy Tobin-Rohne, est exposée aux Archives Hemmingford et les billets sont en vente jusqu'au 15 novembre. (voir photo sur la page couverture)

Merci de participer à nos événements.



OUVERT MARDI & MERCREDI 10h à 16h
517 Champlain 450 636-8686
hfordarchives@gmail.com

L'école primaire Hemmingford

L'école primaire Hemmingford a accueilli un nouveau directeur dans notre école. Mme Shaw, notre ancienne directrice, est devenue directrice de l'école St. Willibrord à Châteauguay. M. Blouin est ici la plupart du temps car il n'est le directeur que de notre école. Cela représente un rôle de 50 % en tant que directeur et 50 % avec un dossier pour la commission scolaire. Lors d'une entrevue avec Prysila Whyte et Juliette Wallace du Comité Climat, M. Blouin a déclaré qu'il est heureux que l'école primaire Hemmingford soit sa première école en tant que directeur parce qu'elle possède une si belle communauté et d'excellents membres du personnel. L'école n'est pas trop grande. Avant de venir à l'É.P.H. (H.E.S.), M. Blouin travaillait à la commission scolaire.

Nous avons également dit au revoir à M. Roy, qui était notre concierge depuis 32 ans! Nous le remercions pour tout ce qu'il a fait pour nous. Nous le remercions tout particulièrement pour les nombreuses années de hockey cosom après l'école!! Nous espérons qu'il profite bien de sa retraite.

Nous avons récemment organisé une Course Terry Fox pour amasser des fonds pour la recherche sur le cancer. L'objectif était de 800 \$, mais nous sommes convaincus que nous l'avons dépassé. La classe qui amassera le plus d'argent gagnera un dîner pizza! Tout le monde a couru autour de la cour d'école pendant 15 minutes. Certaines personnes ont couru plus de 12 tours... même les jeunes enfants! Quelques élèves qui ne pouvaient pas courir ont motivé les autres en les acclamant et en les encourageant!

Il y a eu beaucoup de travaux de construction à l'ÉPH. Il y a une nouvelle sortie de secours à partir de la cafétéria, de nouvelles fenêtres dans de nombreuses salles de classe et une rampe accessible à la porte d'entrée pour les personnes qui en ont besoin. L'entrée a également fait peau neuve. Les enseignants ont aussi un stationnement nouvellement asphalté avec des lignes de marquage. Le gymnase a maintenant des fenêtres claires, laissant entrer beaucoup de lumière naturelle. Il y a de nouveaux luminaires dans le gymnase qui ne clignotent plus et ne font plus de bruit.

« She Kon »! Le jeudi 25 septembre, M. Dwayne Stacey, de Kanawake, est venu visiter notre école pour nous parler de la Journée du chandail orange. Il nous a raconté que son arrière-grand-père a fréquenté un pensionnat et a vu un autre enfant se faire punir pour avoir parlé le mohawk. Il a dit que c'était la seule fois où son arrière-grand-père s'est battu avec le prêtre, mais qu'il ne pouvait pas rester les bras croisés et regarder le jeune enfant être puni pour cela. Cela a incité son arrière-grand-père à interdire à ses enfants de parler le mohawk, ce qui a eu pour conséquence que les générations suivantes n'ont pas parlé le mohawk, y compris M. Stacey. Il était fier de nous dire que ses enfants et petits-enfants apprennent maintenant la langue!

Notre Comité Climat se réunit à nouveau cette année. Il est composé d'élèves de 5e et 6e années qui se rassemblent pour aider à faire de l'école un meilleur endroit.

Rédigé par les membres du Comité Climat.
Prysila Whyte, Juliette Wallace, Ingrid Stairs, Caroleane Lavoie, Neela Bienze and Avery Ward

HEMMINGFORD ARCHIVES

Passing of Mr. Stanley Triggs

Our condolences to the Triggs family on the passing of Mr. Stanley Triggs. Thank you to the Triggs family for generously requesting that donations in memory of Mr. Triggs be directed to the Hemmingford Archives and to another organization. Over the years, Mr. Triggs donated several items to the Hemmingford Archives, including tools, music CDs, and more. We invite you to come see these mementos.

Garage Sale – Fund Raising Event

Thank you to all who participated to our garage sale either by donating or buying our articles. We are very grateful.

Here Come the Brides

Thank you so much for the very good turn out at the June 21st *'Here Come the Brides'* event, held at the Archives Hemmingford in honor of Mrs. Ann Warner Clark. It was an afternoon of memories, joy and reunions! Many thanks to all those who brought their wedding dresses made by Ann and allowed us to display them.

Thank you to Mrs. Jacquie Hébert Stoneberger for having had the idea for this project. Thanks also to the admirable work of the photographer, Mr. Robert Laliberté, who did the editing of the wedding dresses pictures, assisted by Mrs. Stoneberger.

Thank you to the many volunteers who helped make this event a success, without whom it would not have been possible. We would also like to mention Petch Orchards, who graciously provided one of their delicious beverages to enhance our festivities.

Important note for the participating brides: waiver form and detailed list of guests of honor at your wedding. Would it be possible for you to send us a copy, either by e-mail, post or in person of this form. This document will remain in our files and can be consulted at any time. Thank you very much for your cooperation.

P.S. You can come and view the *'Here Come the Brides'* film including the interview with Ann, Tuesday or Wednesday between 10am and 4pm.

Upcoming Fundraising Event at the Hemmingford Archives


November 15, 2025 - draw for quilt raffle

Tickets are on sale and available until November 15

Musical Entertainment. Refreshments.

The quilt, generously donated by Mrs. Dorothy Tobin-Rohne, is on display at the Hemmingford Archives (see cover photo)

Thank you for participating in our events.



ARCHIVES
HEMMINGFORD

TUESDAYS & WEDNESDAYS
10am to 4pm
517 av. Champlain
450 636-8686
hfordarchives@gmail.com



point S
PNEUS ET MÉCANIQUE

ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION

Mécanique Hemmingford

645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD

QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

Hemmingford Elementary School

Hemmingford Elementary welcomed a new principal to our school. Ms. Shaw, our previous principal, became principal for St. Willibrord in Chateaugay. Mr. Blouin is here most of the time because he is principal of only our school. This includes 50 % role as principal and 50% with a school board dossier. In an interview with Prysila Whyte and Juliette Wallace of the Climate Committee, Mr. Blouin stated that he is happy that Hemmingford Elementary is his first school as principal because it has such a great community and great staff members. It is not too large of a school. Before coming to H.E.S., Mr. Blouin worked at the school board.

We also said goodbye to Mr. Roy, who had been our custodian for 32 years! We thank him for everything he did for us. We especially thank him for the many years of floor hockey after school!! We hope he enjoys his retirement.

We recently held a Terry Fox Run to raise money for cancer research. The goal was \$800, but we are confident that we have passed this goal. The class who raises the most money will win a pizza lunch! Everyone ran around the school yard for 15 minutes. Some people ran over 12 laps...even the young children! A few students who couldn't run motivated the others by cheering and encouraging them on!

There has been a lot of construction at HES. There is a new fire exit from the cafeteria, new windows in many classrooms, and an accessible ramp at the front door for people who need it. The entryway also has a new look. The teachers also have a newly paved parking lot with parking lines. The gym now has clear windows, giving lots of natural light. There are new light fixtures in the gym that don't flicker or make sound anymore.



“She Kon”! On Thursday, September 25, Mr. Dwayne Stacey, from Kanawake, came to visit our school to tell us about Orange Shirt Day. He told us about his great grandfather attending a residential school and seeing another child get punished for speaking Mohawk. He said it was the only time his great grandfather fought with the priest, but he couldn't stand by and watch the young child be punished for this. This made his great grandfather not allow his children to speak Mohawk,

then meant the next generations did not speak Mohawk, including Mr. Stacey. He was proud to tell us that his children and grandchildren are now learning the language!

Our Climate Committee is meeting again this year. This is made up of students from grade 5 and 6 who come together to help make the school a better place.

Written by members of the Climate Committee: Prysila Whyte, Juliette Wallace, Ingrid Stairs, Caroleane Lavoie, Neela Bienze, Avery Ward

Loi des yeux, loin du cœur par Catherine Stratford

On y pense rarement quand on ouvre le robinet, quand on met en marche une brassée de lessive, quand on tire la chasse d'eau ou quand on arrose le jardin, mais les eaux souterraines sont un des plus importants éléments dans le confort de nos vies de tous les jours. Les canadiens semblent penser qu'il y a une quantité illimitée d'eau souterraine si nécessaire à nos vies, et pourtant cette eau précieuse est menacée, particulièrement dans le contexte de Hemmingford.

La pollution, la surutilisation, et les effets des changements climatiques ont tous des impacts sur les quantités d'eau souterraine propre à la consommation, disponibles. Ces conditions sont toutes reliées à l'activité humaine.

Nous devrions être concernés par les conditions de chaleur extrême et les longues périodes de sécheresse que nous avons eu cet été, la menace grandissante de feux de forêts à travers le pays, et des demandes d'eau souterraine croissantes.

<https://www.lapresse.ca/affaires/2025-08-21/hydro-quebec/les-reserves-d-eau-atteignent-un-creux-historique.php?sharing=true>

Dans notre région, il y a beaucoup d'entreprises qui prélèvent de grandes quantités d'eau souterraine : l'agriculture, les serres, les carrières, la transformation alimentaire et les terrains de golf.

Hemmingford fait partie du bassin versant de la rivière Châteauguay et du bassin versant de la rivière Richelieu. Notre eau souterraine provient de la zone de recharge de la Covey Hill. Quoique notre zone de recharge est présentement productive, cela ne veut pas dire qu'elle le sera toujours si elle n'est pas bien gérée.

“De plus, dans certains cas, les effets d'une surexploitation locale ou régionale peuvent être irréversibles; c'est pourquoi la pérennité de l'eau souterraine doit demeurer au centre de nos préoccupations environnementales.”, lit-on dans de l'Atlas du Bassin de la Rivière Châteauguay: <https://www.environnement.gouv.qc.ca/eau/atlas/chateauguay/index.htm>

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2190865/manque-eau-municipalites-quebec>

Nous devrions aussi nous demander d'où provient l'eau des bouteilles d'eau commercialisées.

Une publication sur les réseaux sociaux Ensemble Hemmingford Together nous suggère” Ayez toujours une bouteille d'eau à la portée de main. Buvez beaucoup d'eau sans attendre d'avoir soif...” C'est un excellent conseil, à moins qu'ils fassent référence à des bouteilles d'eau achetées. La plupart des canadiens ont beaucoup de chance d'avoir à leur portée de l'eau potable du robinet. Il n'y a pas si longtemps, l'eau en bouteille de plastique n'existait pas. Nous n'avions que l'eau du robinet ou des fontaines d'eau. Heureusement, il y a encore deux fontaines d'eau au Centre récréatif de Hemmingford et une fontaine pour remplir sa



bouteille d'eau. Quand l'eau souterraine est embouteillée pour être vendue, elle est perdue à tout jamais de notre aquifère lorsqu'elle est vendue en dehors de notre région. Cela affecte le cycle d'eau. Acheter de l'eau embouteillée encourage cette perte d'eau souterraine dans notre aquifère (sans parler de la pollution que ça cause dans nos océans, des plastiques provenant des combustibles fossiles).

La baisse du niveau de l'eau dans la nappe phréatique est un sujet chaud dans les nouvelles en ce moment même dans notre région.

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2188249/manque-eau-agriculture-monteregion-mercier-saint-remi>

https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2188861/eau-puits-forage-secheresse-quebec?trk=feed-detail_main-feed-card_feed-article-content

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2190456/projet-pilote-limite-gestion-eau-quebec-manque>

Récemment, j'ai discuté du sujet avec Geneviève Audet, la directrice générale de l'OBV SCABRIC (<https://scabric.ca/lobv-scabric/>) l'OBV SCABRIC (<https://scabric.ca/lobv-scabric/>), l'Organisme de Bassin versant responsable de la gestion intégrée des bassins versants de la Zone Châteauguay. L'OBV SCABRIC a démarré une démarche d'accompagnement en adaptation aux changements climatiques liés à l'eau, la Rés-alliance de la Saint-Régis (<https://scabric.ca/projet/outils-daide-a-la-decision-pour-la-riviere-saint-regis/>) qui aide les municipalités et les entreprises à changer leurs comportements pour garder leur eau souterraine dans leur région pour les besoins actuels et futurs.

C'est la responsabilité des municipalités, des citoyens et des entreprises, de modifier leurs activités pour amoindrir l'impact et la pression sur notre approvisionnement en eau souterraine.



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

- Lacolle
- Napierville
- Saint-Édouard
- Saint-Michel

**Auto-cueillette / Kiosque
U-pick / Boutique**



**OUVERT jusqu'au
26 octobre**

C.E. PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE

OUVERT LES FINS de SEMAINE / OPEN WEEKENDS

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com



ÉRABLIÈRE
ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD

450 247-2774 • 514 923-4619

VENTE AU DÉTAIL

**203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD**

Out of sight, out of mind by Catherine Stratford

Few people think of it when they turn on a tap, throw in a wash, flush a toilet or water the garden, but our groundwater is one of the most important elements to the comfort in our lives. Canadians seem to assume that it is in infinite supply, yet there are threats to that wonderful and necessary commodity, particularly in the present context of Hemmingford.

Pollution, overuse and the effects of climate change all have impacts on the availability of clean drinkable groundwater. These conditions are all related to human activity.

We should be concerned about the extreme heat and drought experienced this summer, the growing presence of major forest fires across Canada and the increase in groundwater demands.

<https://www.lapresse.ca/affaires/2025-08-21/hydro-quebec/les-reserves-d-eau-atteignent-un-creux-historique.php?sharing=true>

In our area, there are many businesses that depend on the use of a large quantity of water: agriculture, green houses, quarries, food transformation and golf courses.

Hemmingford is part of the Chateauguay River Basin and the Richelieu River Basin. The groundwater in Hemmingford comes from the Covey Hill recharge zone.

Although the Covey Hill recharge zone we depend on is healthy, it does not mean it will always be if mismanaged. *“Furthermore, in certain cases the effects of a local or regional over-exploitation (of groundwater) can be irreversible: That is why the sustainability of groundwater should remain at the center of our environmental concerns.”* from the Atlas du Bassin de la Rivière Chateauguay: <https://www.environnement.gouv.qc.ca/eau/atlas/chateauguay/index.htm>

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2190865/manque-eau-municipalites-quebec>

We should also be wondering where bottled water comes from. A post on Ensemble Hemmingford Together says “Ayez toujours une bouteille d’eau à la portée de la main. Buvez beaucoup d’eau sans attendre d’avoir soif...” (“Always have a bottle of water on hand, drink lots of water, do not wait to be thirsty.”)

This is a fine recommendation, unless it is “bought” bottled water you are referring to. Most Canadians are really lucky to have clean drinking water from the tap. Not so long ago, bought water



did not exist, we only had tap water and water fountains, luckily, there are still two water fountains at the Recreation Center as well as a water bottle filling station. When water is bottled to be sold, you are losing that groundwater from your aquifer as it is being shipped outside of the aquifer to be sold elsewhere, never to return. It has an impact on the water cycle. Buying bottled water encourages the loss of groundwater in our aquifer (let alone polluting our oceans with plastics derived from fossil fuels).

The news recently has focused a lot on lowering groundwater levels, even in our region.

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2188249/manque-eau-agriculture-monteregie-mercier-saint-remi>

https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2188861/eau-puits-forage-secheresse-quebec?trk=feed-detail_main-feed-card_feed-article-content

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2190456/projet-pilote-limite-gestion-eau-quebec-manque>

I spoke recently to Geneviève Audet, the DG of OBV SCABRIC (<https://scabric.ca/lobv-scabric/>). It is a non-profit organization for a better collective integrated management of the Châteauguay Zone Basins. OBV SCABRIC is leading a hydroclimatic adaptation process, Rés-alliance de la Saint-Régis (<https://scabric.ca/projet/outils-daide-a-la-decision-pour-la-riviere-saint-regis/>) to help municipalities and businesses change their behavior to keep water within their area for actual and future needs.

It is up to our municipalities, all citizens and businesses to do what they can to modify their activity to lessen the impact and strain on our groundwater supply.

LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP

 Pommes fraîches à vendre de Mi-Août à Avril
Fresh apples for sale from Mid-August to April

OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm
Magasin situé au / Store located at:
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com

Ferme CARAVIAS Farm

 Ulysses & Lynda
[f@fermecaraviasfarm](mailto:fermecaraviasfarm)
450 247-2959

1119 RTE 219 N, HEMMINGFORD, QC

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears



Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133


Borne de recharge
Car charging station

Ce n'est pas une « mouette »

texte et photo : Norma A. Hubbard

traduction : Amelie Delisle Van Wijk

J'étais récemment sur la plage White Rock en Colombie-Britannique, où les goélands faisaient ce que les mouettes font de mieux : crier et chercher de la nourriture. Alors que je prenais des photos de l'océan avec les goélands qui nous suivaient, j'ai dit à un de mes amis : « Nous avons des mouettes à la maison, mais je crois que nous devrions les appeler des mouettes "de stationnement" parce que c'est là que nous les trouvons. » Nous avons blagué qu'elles devraient être des mouettes « à frites » puisque nous voyons beaucoup de goélands près des restaurants de service rapide. Alors que nous observions ces oiseaux, j'ai décidé que les goélands (*Larus*) seraient un sujet intéressant puisqu'ils se trouvent partout au Canada, même à Hemmingford (tout comme nos bernaches, qui se promenaient aussi sur la plage).

Une des premières informations que j'ai trouvées au sujet de la mouette, c'est qu'elle n'était pas tout à fait un goéland. La mouette est plutôt une cousine plus petite du goéland. Sa tête peut être brune ou noire lorsqu'elle porte son plumage d'été. Je voulais toutefois vous parler des goélands aujourd'hui. Il est facile d'identifier un goéland, mais faire la différence entre les espèces de cette famille est assez difficile. Tout d'abord, il faut savoir qu'un goéland adulte mature n'a pas de plumage brun. Les plumes brunes sont souvent un signe qu'on a affaire à un jeune goéland. Toutefois, les adultes ont parfois un plumage différent en été et en hiver. Certains adultes ont même une petite strie brune ou grise sur leur tête en hiver, et ont la tête complètement blanche en été. La taille est également importante : les goélands grandissent beaucoup d'une année à l'autre. Les gros goélands ont au moins quatre ans, ceux de taille moyenne ont trois ans alors que ceux de petite taille ont deux ans. Il faut deux à quatre ans avant qu'un jeune goéland obtienne son plumage d'adulte.

Un des goélands que l'on retrouve couramment dans notre région, mais moins en Colombie-Britannique, est le goéland argenté (*Larus argentatus*). Un adulte mature présente une tête blanche et des ailes grises en été, alors que les jeunes goélands argentés ont de nombreuses plumes brunes. Un autre goéland observé dans notre région, et très abondant sur les plages de la Colombie-Britannique, c'est le goéland bourgmestre (*Larus hyperboreus*). Celui-ci est plus gros que le goéland argenté (28 po au lieu de 25 po), mais a des marques très similaires. Un goéland bourgmestre d'un an a tendance à être plus gris que brun lorsqu'il est comparé à un goéland argenté. De plus, un goéland bourgmestre adulte ne possède pas de plumes de queue noires.

Les jambes du goéland argenté sont un peu rosées, alors que celles du goéland bourgmestre sont définitivement roses. Et bien sûr, comme je l'ai mentionné plus tôt, d'une année à l'autre et d'une saison à l'autre, ces oiseaux changent. Il est donc assez difficile de les identifier.

Les goélands sont d'excellents parents. D'ailleurs, les deux parents nourrissent les petits. Toutefois, les oisillons peuvent être assez méchants entre eux. Les deux premiers éclosent

souvent le premier jour, et un troisième éclosit une ou deux journées plus tard. Ils rivalisent pour la nourriture, ce qui fait que le troisième oisillon, plus petit, est souvent mal nourri. Les goélands sont territoriaux et reviennent au même endroit pour bâtir leur nid chaque année. Le plus vieux goéland argenté observé avait 49 ans, ce qui est spectaculaire lorsqu'on considère que la moyenne d'âge d'un goéland sauvage est de 10 à 20 ans.

Selon la légende, les âmes des marins et des pêcheurs noyés deviennent des goélands. Par conséquent, il ne faut pas blesser, et certainement pas tuer, ces oiseaux. En blesser un peut vous amener de la malchance. D'autres croient que les goélands, comme les corneilles et les corbeaux, sont des présages de mort. Si trois goélands survolent une maison ou un bateau en formant des cercles, la mort approche. Chez les peuples autochtones, comme le peuple Haida de la Colombie-Britannique, on croit que les goélands sont de sages conseillers spirituels.

Un goéland qui vit près de la mer mange du poisson, des moules, des palourdes et des crabes. Toutefois, la plupart des goélands mangent, peu importe leur habitat, des insectes, des rongeurs, de jeunes goélands et, bien sûr, des poubelles. Ces oiseaux mangent à peu près n'importe quoi. Même si les goélands ont une mauvaise réputation, ils aident à garder l'environnement propre. Peu importe comment nous les appelons, faites attention! Un petit moment d'inattention, et un goéland s'empressera de nettoyer votre nourriture!



Sources : All About Birds, Cornell University; Hinterland Who's Who; Oxford References; Noms français des oiseaux du monde, Université de Sherbrooke



ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

Not a “Sea” Gull *text and photos : Norma A. Hubbard*

Recently I was on White Rock Beach in British Columbia and the seagulls were doing what gulls do around people – squawking and searching for food. As I clicked pictures of the ocean along with the gulls who were following us, I commented to my friends, “We have seagulls at home, but I guess we should call them ‘parking lot’ gulls because that is where we find them.” We joked that maybe they should be ‘French fry’ gulls as we see plenty of gulls at fast food restaurants. So, as we watched the seagulls, I decided gulls (*Larus*) would make for an interesting topic as they are everywhere in Canada, including around Hemmingford (much like our Canada geese, who were also on the beach).

The first bit of trivia I found about seagulls was that there are no ‘sea’ gulls. The term ‘seagull’ is a colloquialism, no gull is actually named ‘sea’ gull. The term has been around for a long time, the earliest reference I found was 1540. Putting ‘seagulls’ aside, there are many species of gulls, with several species being common in both British Columbia and Quebec.

It is easy to identify a bird as a gull, yet identifying the species is quite difficult. First it is important to know that a mature adult gull doesn’t have brown plumage; brown feathers is usually an indication of an immature gull. However, adults can have different plumage in winter versus summer, and some adults can have just a little streak of brown or grey on their heads in winter and be completely white in the summer. Size also matters; gulls grow significantly each year. Large gulls are 4-years or older, medium gulls are 3-years old, and the smaller gulls are 2-year gulls. It can take two to four years for a juvenile to have adult plumage.

A common gull in our area, but less so in BC is the Herring Gull (*Larus argentatus*). A mature adult has a white head and grey wings in summer, but immature Herring gulls have plenty of brown plumage. Another gull that is seen in our area, and is very abundant on the beaches of BC is the Glaucous Gull (*Larus hyperboreus*). This gull is larger than the Herring gull (28” vs 25”), but has very similar markings. First year Glaucous gulls tend to be more grey than brown compared to Herring gulls and mature adult Glaucous gulls don’t have black tail feathers. Herring gulls’ legs are a bit pinkish while Glaucous gulls’ legs are definitely pink. And of course, as mentioned earlier, between age and seasons these birds do change making identification a bit tough.

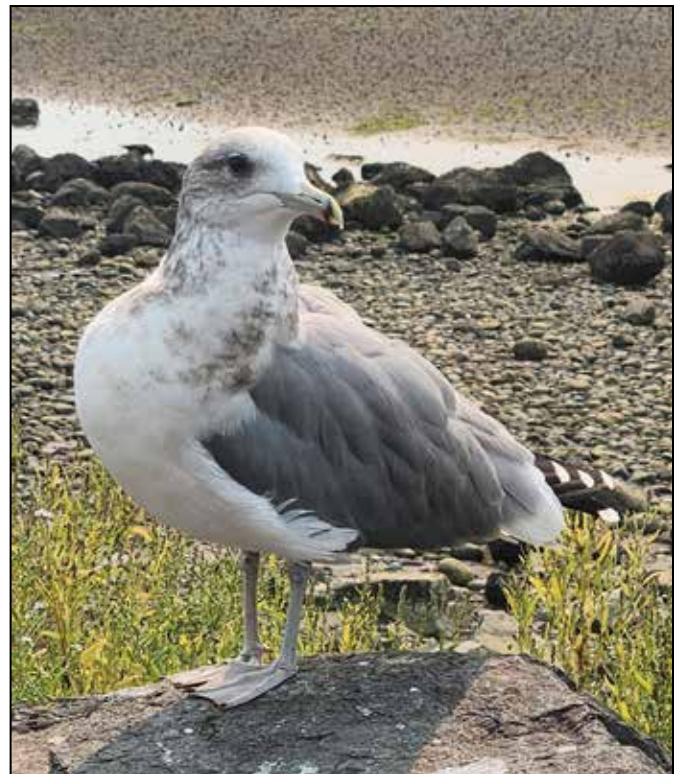
Gulls are great parents and both parents feed the chicks. Siblings on the other hand, can be mean. The first two chicks of ten open on the first day, with a third chick hatching a day or two later. There is a rivalry for food, leaving the smaller, third hatchling often malnourished.

Gulls are territorial and return to the same nesting area each year. The oldest Herring Gull on record was 49 years old, especially compared to the average age of 10-20 years for gulls in the wild.

According to legend, the souls of drowned sailors and fishermen become seagulls, therefore gulls should not be harmed, and certainly not killed. To harm a gull is to bring bad luck upon yourself. Others believe gulls, like crows or ravens, are predictors of death. If three gulls are circling a home, or a boat, death is near. Indigenous people, like the Haida people of British Columbia, believe gulls to be wise spiritual advisors.

Gulls that live by the sea eat fish, mussels, clams, crabs, while most gulls regardless of habitat eat insects, rodents, young gulls, and of course, garbage. They pretty much eat anything and everything. While gulls do have a bad reputation as ‘trash birds’ or worse, ‘beach rats,’ they do play a role in keeping the environment clean. Regardless of what we call gulls, a final word of caution, they can be a little too quick to clean up your food if left unattended!

Sources: All About Birds, Cornell University; Hinterland Who’s Who; Oxford References



JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

SERRURIERS GEORGES ENR.

LOCKSMITHS
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS

 **MULT-LOCK**
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES

 **BSP** CERTIFIÉ
Sécurité privée

COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

Mario Dame
Courtier immobilier résidentiel



514 248-2671
mdame@sutton.com
suttonquebec.com



Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL : mardi 11 nov. et 2 déc., à 20h.

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL : lundi 17 nov. et 8 déc., à 20h.



Services des incendies Hemmingford
576 route 202 - 450 247-2477

Protégez votre maison
Pensez au ramonage !

Pourquoi le ramonage est-il indispensable ? Avec le temps, des dépôts inflammables de crésote et de suie s'accumulent dans les conduits de cheminée. Sans entretien régulier, ces résidus peuvent provoquer des incendies domestiques graves.

Restez en sécurité

- Prévention des feux de cheminée
- Meilleure évacuation des fumées
- Réduction des risques d'intoxication au monoxyde de carbone
- Vérification de l'état de votre système de chauffage au bois

À retenir : un ramonage annuel par un professionnel certifié est recommandé

En cas d'utilisation fréquente, un entretien plus régulier peut être nécessaire.

PANIERIERS DE NOËL HEMMINGFORD 2025

Le Comité est dans le processus d'amasser des dons monétaires pour les familles et gens démunis pour la période des Fêtes. Plusieurs boîtes seront installées à cet effet dans divers commerces afin de déposer de l'argent ou chèques à compter du 13 novembre. Vous pouvez également poster votre chèque, à l'ordre des Paniers de Noël de Hemmingford, à Sandra Dauphinais, 334 Covey Hill, Hemmingford (Qc) J0L 1H0.

Si vous, ou quelqu'un que vous connaissez, êtes dans le besoin et que vous résidez dans notre communauté depuis au moins 6 mois, vous pourrez vous procurer un formulaire d'inscription à compter du 10 novembre. Voici les instructions:

Date d'inscription: 10 novembre au 10 décembre 2025

Formulaires disponibles: Bureaux municipaux (Village et Canton) 505 Frontière, ouvert les lundi et mercredi de 9h à midi et 13h à 16h Bureau Service Action Bénévole (SAB) 476 Frontière, ouvert du lundi au mercredi de 8h30 à midi 13h à 16h

Document à joindre: Preuve de résidence à Hemmingford du mois de juillet 2025 (seulement copie d'une facture de téléphone ou hydro sera acceptée)

Date limite pour retour du formulaire 10 décembre 2025 (aucune demande ne sera retenue après cette date)

Mot du village de Hemmingford

ÉLECTION MUNICIPALE

2025 est une année électorale au niveau municipal

Advenant la tenue d'élections dans la municipalité du Village de Hemmingford, le bureau de scrutin sera installé à la Salle St-Andrew's (476, rue Frontière)

Vote par anticipation : **dimanche le 26 octobre 2025**

Vote régulier : **dimanche le 2 novembre 2025**

Le Dépouillement de l'arbre de Noël se tiendra samedi le **13 décembre** au Centre Récréatif.

Plus de détails à venir!

Réservez cette date sur votre calendrier!

GARAGE MUNICIPAL - DÉPÔT SPÉCIAL 636, ROUTE 219 HEMMINGFORD

Prochaines date et heures : **25 octobre de 8h à 12h**

Liste des matériaux acceptés

- Produits à base de peinture (peinture, vernis, époxy, solvant, etc.)
- Produits à base d'huile (huile diesel, huile à chauffage, Varsol)
- Déchets électroniques (téléviseur, radio, ordinateur, cellulaire)
- Pneus d'une dimension maximum 48 pouces (pneu de tracteur non accepté)
- Batteries de toutes sortes
- Ampoules fluo-compact et tubes fluorescents

LEVÉE DE L'INTERDICTION D'ARROSAGE

Avis est donné à tous les citoyens du Village de Hemmingford que l'avis d'interdiction d'arrosage publié le 11 août est maintenant levé. Bien que l'interdiction d'arrosage soit levée, la Municipalité souhaite rappeler que les règles habituelles d'arrosage, telles que stipulé à l'article 7.2.1 du règlement 265 continue de s'appliquer.

« Article 7.2.1 : L'arrosage des pelouses, haies, arbres, arbustes ou autres végétaux distribué par des asperseurs amovibles ou par des tuyaux poreux est permis uniquement après 20 h et ce pour plus que cent vingt (120) minutes. Il est aussi strictement interdit d'arroser les gazons, fleurs ou jardins durant une journée de pluie, le tout sujet, cependant, à toute autre restriction pouvant être édictée par règlement ou résolution du Conseil à cet égard. »

La Municipalité remercie les usagers de leur collaboration et elle invite les résidents à continuer d'utiliser cette ressource naturelle de façon responsable.

Pascale Giroux
Directrice des
travaux publics



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

HEURES D'OUVERTURE Brunet

lundi au vendredi de 9h à 18h
samedi 9h à 15h
dimanche - fermé 450 247-3555

535 rue Frontière, Hemmingford, Qc

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5
Tel : 450 247-3310 Fax : 450 247-2389
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday Nov. 11 & Dec. 2, 8pm.

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
canton.township@hemmingford.ca

COUNCIL MEETINGS : Monday Nov. 17 & Dec. 8, 8pm.



HEMMINGFORD FIRE SERVICE
576 route 202 - 450 247-2477

Keep your home safe!
Schedule Your Chimney Sweep Today!

Over time, flammable creosote and soot build up in your chimney. Without regular cleaning, these deposits can ignite and cause dangerous house fires.

Protect your family and your home:

- Prevent chimney fires
- Improve smoke ventilation
- Reduce carbon monoxide risks
- Ensure your wood heating system is in good condition

Recommended: Annual cleaning by a certified professional
More frequent service may be needed with heavy wood-burning use.

HEMMINGFORD CHRISTMAS BASKETS 2025

The Committee is in the process of collecting monetary donations for families and individuals in need during the holiday season. Several boxes will be set up in various stores for this purpose so that cash or cheques can be deposited **starting November 13**. You can also mail your cheque, made payable to Hemmingford Christmas Baskets, to Sandra Dauphinais, 334 Covey Hill, Hemmingford, QC J0L 1H0.

If you, or someone you know, is in need and has been a resident of our community for at least six months, you can pick up a registration form starting November 10. Here are the instructions:

Registration dates : **November 10 to December 10, 2025**

Forms available : Municipal offices (Village and Township)
505 Frontière, Monday and Wednesday from 9am-noon and 1pm-4pm

Service Action Bénévole (SAB) office 476 Frontière, open Monday to Wednesday from 8:30am to noon and 1pm to 4pm
Document to be attached : Proof of residence in Hemmingford for the month of July 2025 (only a copy of a telephone or hydro bill will be accepted)

Deadline to return the form December 10, 2025 (no applications will be accepted after this date)



duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

A word from the Village of Hemmingford

MUNICIPAL ELECTION

2025 is an election year at the municipal level. Elections will be held in the municipality of Hemmingford Village and the polling station will be located at St. Andrew's Hall (476 Frontière Street).
Advance voting: **Sunday, October 26**
Regular voting: **Sunday, November 2**

CHRISTMAS TREE CELEBRATION will take place on Saturday, **December 13**
Hemmingford Recreation Center.
More details to come! Save the date!

MUNICIPAL GARAGE - SPECIAL DROP-OFF 636 ROUTE 219 HEMMINGFORD

October 25 from 8am to 12pm

List of accepted materials

- Paint-based products (paint, varnish, epoxy, solvent, etc.)
- Oil-based products (diesel oil, heating oil, Varsol)
- Electronic waste (televisions, radios, computers, cell phones) Tires up to 48 inches in size (tractor tires not accepted)
- Batteries of all kinds
- Compact fluorescent light bulbs and fluorescent tubes

LIFTING OF WATER BAN

Notice is hereby given to all citizens of the Village of Hemmingford that the water ban published on August 11 is now lifted. Although the ban is lifted, the Municipality wishes to remind its citizens that the usual watering rules, as stated in article 7.2.1 of By-law 265 are still in effect.

« Article 7.2.1 : Watering lawns, hedges, trees, shrubs, or other plants using removable sprinklers or porous hoses is permitted only after 8 p.m. and for no more than one hundred twenty (120) minutes. It is also strictly prohibited to water lawns, flowers, or gardens on a rainy day, subject, however, to any other restrictions that may be enacted by regulation or resolution of the Council in this regard. »

The Municipality thanks all citizens for their collaboration and invites residents to continue using this natural resource in a responsible way.

Pascale Giroux

Director of Public Works

Cimetière protestant de Hemmingford

par Lori Seller

Des bénévoles devenus archéologues amateurs !

L'été a été une période très active pour nos bénévoles du cimetière, qui ont taillé les alentours du cimetière afin de le garder propre et bien entretenu. Le président de notre comité du cimetière, Karl Kramell, a organisé l'équipe et aidé les bénévoles, notamment Willard Tremblay, un jeune cadet effectuant du bénévolat communautaire, Mary Petch, Rick Ellerton et moi-même.

Le matin du 23 août, un petit groupe de bénévoles déterminés s'est réuni pour redresser plusieurs pierres tombales qui penchaient et installer un éclairage solaire dans la crypte afin de faciliter la visibilité à l'intérieur du bâtiment.

Mary Petch et moi-même, toutes deux fiduciaires du cimetière, avons été rejointes par Rick Ellerton, le mari de Mary, ainsi que par mon frère Stephen Seller et mes cousins Brian et Carolyn Bachelder. En prévision des travaux à effectuer, j'avais conçu un trépied à l'aide de planches de 2 x 6 et d'un bloc à chaîne pour faciliter le levage de charges lourdes. L'équipe a commencé par redresser la pierre tombale de William Clayland, décédé quelques jours après son fils Elmore, et enterré avec lui en 1880, puis celle de sa fille Sarah, dans le même caveau familial.



Les bénévoles se sont ensuite attaqués à redresser la pierre tombale de William Wilson et de son épouse Elizabeth Hayes, enterrés respectivement en 1875 et 1850. À notre grande surprise, alors que nous commençons à déblayer la terre autour de la base de la pierre tombale, nous avons remarqué un troisième nom gravé sur la pierre qui avait sombré sous le sol ! Le nom de leur fille, Ann Wilson, décédée à l'âge de 17 ans et enterrée en 1849, avait complètement disparu. Nous nous sommes sentis comme des archéologues ayant fait une découverte intéressante

et avons continué à creuser jusqu'à ce que la base de la pierre tombale soit dégagée et que nous puissions passer des sangles sous la pierre et utiliser le bloc à chaîne pour la sortir du trou. La base s'était enfoncée d'environ 18" au cours des 175 dernières années et un coin de la base en pierre taillée était craqué. Nous avons rempli le trou avec la terre provenant des environs de la pierre et quelques grosses pierres plates ramassées à cet effet, ainsi que du gravier neuf. Nous avons utilisé une epoxy pour maçonnerie afin de recoller le coin sur la base en pierre et avons replacé la pierre tombale sur la surface nivelée. Une ligne de démarcation montre clairement quelle partie de la pierre était exposée aux intempéries et quelle partie était souterraine !

Après cet immense défi, l'équipe s'est attaquée à cinq petites pierres tombales, toutes appartenant à des enfants de différentes familles, pour un total de huit pierres tombales redressées avant de terminer la journée.

Même si nous n'avons pas accompli tout ce que nous espérions et qu'il reste encore beaucoup à faire à l'avenir, nous sommes très fiers d'avoir

révélé la présence d'Ann Wilson au sein de sa famille ! Je me demande si quelqu'un qui s'intéresse à l'histoire de cette famille s'est déjà demandé où elle pouvait être enterrée ou pourquoi elle ne semblait pas être avec le reste de sa famille ? Un petit mystère résolu et un avant-goût de nombreux autres, probablement encore enfouis, qui attendent d'être découverts par ceux qui s'intéressent à l'histoire de la communauté !

N'oubliez pas que le comité du cimetière prévoit organiser une visite guidée historique l'année prochaine et qu'il est très intéressé par toute anecdote intéressante concernant les personnes inhumées dans le cimetière. Veuillez communiquer toute anecdote de ce genre à Lori Seller au 514-483-2549. De même, si vous souhaitez vous porter volontaire, obtenir des informations sur l'achat de concessions funéraires ou faire un don au Fonds du cimetière protestant de Hemmingford, veuillez contacter : Karl Kramell, président, au 514 249-1908 ou Darbie Hill, secrétaire, au 514 603-2314.

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h



Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford**
courriel : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

HEURE DU CONTE Ève lit des contes aux enfants tous les samedis de 11h30 à 12h30. Venez lui rendre visite!

NOUVELLE SECTION MAGAZINES La bibliothèque a entièrement réorganisé sa section magazines et s'est abonnée à de nouveaux magazines passionnants et très populaires, en français et en anglais. Venez les découvrir.

ARTISANAT Les Hemmingford Rug Hookers se réunissent à la bibliothèque. Tous les artisans du textile sont les bienvenus. Si vous êtes intéressé par l'artisanat et le crochetage de tapis, appelez-nous pour connaître les dates à venir ou consultez la page Facebook de la bibliothèque.

CHIEN DE THÉRAPIE Veuillez noter que Malix sera absente pour un bout de temps. Elle attend des bébés.

ÉCHANGE DE LIVRES Plusieurs fois par année, le Réseau-Biblio de la Montérégie organise un échange de livres avec nous. Plus de cinquante boîtes de livres arrivent et autant repartent. Cela représente plus d'un millier de nouveaux livres d'un coup... Un nouvel échange vient tout juste d'avoir lieu le 22 octobre. Venez découvrir tous les nouveaux titres disponibles !

ACCÈS À INTERNET ET À DES ORDINATEURS

Ordinateur à la disposition du public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

PILES USAGÉES Apportez-nous vos piles usagées. Nous les éliminons de manière écologique.

Hemmingford Protestant Cemetery by Lori Seller

Volunteers turned amateur archeologists!

Summer has been a busy time for our cemetery volunteers who have been trimming around the perimeter of the cemetery to keep it looking neat and tidy. Our committee president, Karl Kramell has been organizing the crew and helping the volunteers including Willard Tremblay, a young cadet doing some community volunteer work, Mary Petch, Rick Ellerton and me.

On the morning of August 23rd a small but determined group of volunteers met to straighten several head stones that were leaning and installed a solar light in the vault to make it easier to see inside the building.

Mary Petch and I, both cemetery trustees, were joined by Mary's husband Rick Ellerton, and my brother Stephen Seller and cousins Brian and Carolyn Bachelder. In preparation for the work to be done, I had designed a tripod using 2x6 boards and a chain block to help with the heavy lifting. The crew started by straightening the headstone of William Clayland, who died mere days after his infant son Elmore, and were buried together in 1880; followed by his daughter Sarah's stone, in the same family plot.

The volunteers then set about to straighten the stone of William Wilson and his wife Elizabeth Hayes, buried in 1875 and 1850 respectively. Much to our surprise, as we started to loosen and remove the dirt around the base of the head stone, we noticed a third name engraved onto the stone that had sunk below grade! The name of their daughter, Ann Wilson, who died at the age of 17 and was buried in 1849, had completely disappeared. Feeling very much like archeologists who had made an interesting discovery, we continued to dig away dirt until the base of the head stone was cleared and we were able to get straps underneath the stone and use the chain block to lift it up out of the hole. The base had sunk approximately 18" over the last 175 years and one corner of the cut stone base was cracked through. We filled the hole back in using the dirt from around the stone and some large flat stones collected for the purpose as well as some new gravel. We used some masonry epoxy to glue the corner back onto the stone base and set the headstone back onto the leveled surface. A demarcation line clearly showing what part of the stone was exposed to the weather versus buried!



After that immense challenge, the crew moved onto 5 small stones, all children of various families, totalling 8 headstones straightened, before calling it a day.

Although we did not accomplish all we hoped, and there are many more stones to straighten on future days, we were quite proud of ourselves for having revealed the presence of Ann Wilson among her family!

I wonder if anyone interested in the family's history ever wondered where she might be buried or why she did not appear to be with the rest of her family? One small mystery solved and a taste of many others, likely still buried for future discovery, by those with an interest in community history!

Remember that the cemetery committee is planning a historical walking tour next year and are very interested in hearing any interesting stories about people buried in the cemetery. Please share any such stories with Lori Seller at 514-483-2549. As well, if you'd like to volunteer, require information concerning burial plot purchases or to donate to the Hemmingford Protestant Cemetery Fund, please contact: Karl Kramell, President at 514-249-1908 or Darbie Hill, Secretary at 514-603-2314.

LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm

Thursdays: 2pm to 5pm

Saturdays: 10am to 1pm



Bibliothèque de Hemmingford

email : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

STORY HOUR Ève reads stories to children every Saturday from 11:30 et 12:30. Bring your little ones!

NEW MAGAZINE SECTION The library has totally revamped its magazine section, acquiring new subscriptions to exciting magazines of popular interest in both French and English. Come check it out.

CRAFT The Hemmingford Rug Hookers meet at the library. All fiber artisans are welcome. If you're interested in handicrafts and rug hooking, call us for upcoming dates or check the Library's Facebook page.

THERAPY DOG Malix will be absent for a while. She is expecting puppies.

BOOK EXCHANGE Several times a year, the Réseau-Biblio de la Montérégie conducts a book exchange with us. Over fifty boxes of books arrive and the same number leaves. That's more than one thousand new books all at once.....A new exchange just place on October 22nd. Come see all the new titles available!

INTERNET AND COMPUTER ACCESS Computer available to the public (Word, Excel and Power Point programs). Free WIFI on site.

WASTE BATTERIES Bring us your old batteries. We dispose of them in an environmentally-friendly way.

CANDIDAT(E)S - ÉLECTIONS MUNICIPALES - 2 NOVEMBRE 2025

LUCIEN BOUCHARD Candidat à la Mairie - CANTON



Je suis natif de Hemmingford où j'ai aussi élevé mes deux fils avec mon épouse et maintenant un heureux grand-papa. Propriétaire d'une ferme que j'exploite depuis de 40 ans, aujourd'hui je suis fier de partager mon quotidien d'agriculteur avec mon fils.

Je cumule 18 années à titre de conseiller municipal et lors du dernier mandat, 4 années à titre de maire au Canton de

Hemmingford. J'aimerais solliciter votre appui pour un second mandat à la mairie pour continuer nos belles réalisations des dernières années avec le conseil actuel.

Durant le prochain mandat, je souhaite continuer d'investir dans le réseau routier du Canton de Hemmingford qui compte près de 100 km de routes. Afin de le maintenir en bonne condition et sécuritaire pour les citoyens et les nombreux visiteurs. Il est primordial d'assurer la réfection d'une partie du réseau de la municipalité, et ce, à chaque année. Bien que cela implique des montants importants, j'entends maintenir un de plus bas taux de taxation de la région et même au Québec.

De même, je veux continuer notre partenariat réussi avec le village pour les loisirs et la culture.

Je tiens à souligner l'excellent travail des pompiers volontaires grâce à qui le département d'incendie est des plus fiable et performant. Afin de maintenir la qualité de ce service avec des interventions sécuritaires et efficaces, je m'engage à continuer de soutenir les bénévoles en leur fournissant l'équipement et la formation nécessaire.

Je serai honoré de vous servir pour le prochain mandat.

Lucien Bouchard, Candidate for Mayor

I was born in Hemmingford and along with my wife where we raised our two sons. I'm now a proud grandfather. I have owned and operated a farm for the past 40 years. Today I'm happy to share my daily life as a farmer with my son.

For 18 years I have been a municipal councillor. During the last term I have served 4 years as mayor of the Township of Hemmingford. I would like to seek your support for a second term as mayor to continue the great achievements of recent years with the current council. During the next term, I plan to continue investing in the infrastructure of the Township roadways that consist of nearly 100 kms. This is essential for the safety of our citizens and many visitors who travel through our municipality. Although this involves significant amounts of the budget, I intend to maintain one of the lowest tax rates in the region and even in Quebec.

Likewise, I want to continue our successful partnership with the village for recreation and culture.

I want to highlight the excellent work of the volunteer firefighters; thanks to their dedication they are among the most reliable and efficient. To maintain the quality of this service and the safety of our firefighters I'm committed to continue to support them by providing necessary equipment and training required.

I would be honored to serve you for the next term.

JUSTIN PETCH Candidat - Poste 1 - CANTON

Je m'appelle Justin Petch et je suis actuellement la quatrième génération à exploiter avec passion les Vergers Petch. Après avoir obtenu mon baccalauréat en commerce de McGill en 2015, je suis retourné à Hemmingford pour participer à la gestion de la ferme familiale et fonder la Cidrerie et Distillerie C.E. Petch, qui produit actuellement une variété de cidres, de jus, et de spiritueux à base de pomme.

De 2016 à 2019, j'ai été l'un des membres fondateurs du Conseil des Jeunes de Hemmingford pour le Développement de la Communauté, créé grâce à l'aide des deux municipalités afin d'initier un groupe de moins de 30 ans à la politique municipale. Ce projet unique a permis à des jeunes d'exprimer leurs opinions et leurs visions pour l'avenir de leur communauté directement auprès du maire Paul Viau et du conseil municipal de l'époque, qui leur ont apporté un soutien précieux. Ce fut également une expérience concrète en politique municipale, notamment lors de notre initiative de réunir à plusieurs reprises des acteurs concernés pour élaborer une stratégie touristique locale.



La principale raison de ma candidature est de contribuer à la préservation de cette magnifique communauté où nous vivons. Je crois en la préservation de l'intégrité agricole et de la beauté naturelle de notre municipalité rurale. Je soutiens pleinement les nombreux groupes communautaires et bénévoles qui constituent le pilier de notre ville bilingue. Je crois également à la responsabilité financière et à l'investissement dans l'avenir, afin que la prochaine génération puisse profiter elle aussi de ce qu'Hemmingford a à offrir.

My name is Justin Petch and I am currently the fourth generation passionately operating Petch Orchards. Upon graduating in 2015, with a bachelor of commerce from McGill, I returned to Hemmingford to help manage the family farm, as well as found Cidrerie et Distillerie C.E.Petch, which presently produces a variety of ciders, juices, and apple-based spirits.

From 2016 to 2019, I was one of the founding members of the Hemmingford Junior Council for Community Development, which was formed through the help of the two municipalities in order to introduce a group of under 30-year-olds to municipal politics. This was a truly unique project which resulted in a group of youths being able to voice their opinions and visions for the future of their community directly to the very supportive mayor Paul Viau and council at the time. It was also a very practical experience in municipal politics, such as our initiative of gathering relevant stakeholders together on multiple occasions to help devise a local tourism strategy.

The primary reason that I am running is to help maintain this wonderful community that we live in. I believe in preserving the agricultural integrity and natural beauty of our rural municipality. I fully support the many community and volunteer groups that form the backbone of our bilingual town. I also believe in fiscal responsibility and investing for the future, so that the next generation can also enjoy what Hemmingford has to offer.

DEBBIE BEATTIE Candidate Poste 2 - CANTON



Fièvre d'appeler Hemmingford chez moi. Hier, aujourd'hui et demain

En tant que résidente de troisième génération, née et élevée à Hemmingford, cette communauté est bien plus qu'un lieu de résidence — elle fait partie intégrante de mon identité. Hemmingford a façonné ma vie et continue d'influencer celle de ceux qui me sont chers.

Ma famille est profondément enracinée ici, et je suis fière que nous ayons perpétué la tradition d'appeler Hemmingford notre chez-nous. C'est le reflet de la force, de la résilience et de l'esprit de notre communauté.

Avec une carrière entière dans l'industrie agroalimentaire, j'ai appris la valeur du travail acharné, de la collaboration et de l'intégrité — des principes qui me guident chaque jour dans mon rôle de conseillère municipale depuis 2009. Je crois en une communication ouverte et honnête, et je pense que chaque citoyen mérite d'être écouté et respecté.

Je suis pleinement investie dans Hemmingford, et je tiens profondément au bien-être de tous ceux qui y vivent. Ensemble, nous pouvons faire en sorte que notre municipalité reste un endroit sûr, sain et accueillant pour tous — des jeunes aux aînés.

Alors que notre municipalité évolue, je m'engage à protéger ce qui rend Hemmingford si spécial : notre charme unique, nos valeurs, et notre fort sentiment de communauté — tout en planifiant judicieusement pour un avenir prospère.

Le jour de l'élection, je vous demande humblement votre appui. Ce serait un honneur de continuer à vous représenter et de travailler ensemble pour le bien de Hemmingford. *Merci de votre confiance.*

Proud to Call Hemmingford Home – Yesterday, Today and Tomorrow

As a third-generation resident, born and raised in Hemmingford, this community is more than just where I live — it's a part of who I am. Hemmingford has shaped my life, and continues to shape the lives of those I care about most.

My family has deep roots here, and I'm proud we've continued the tradition of calling Hemmingford home. It's a testament to the strength, resilience, and spirit of our community.

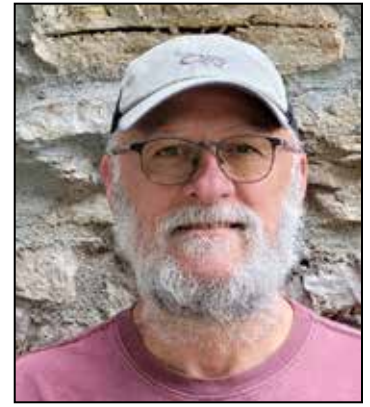
With a lifelong career in the Agri-Food industry, I've learned the importance of hard work, collaboration, and integrity — values that guide me every day as your municipal councillor since 2009. I believe in open, honest communication, and that every resident deserves to be heard and respected.

My heart is fully invested in Hemmingford, and I care deeply about the well-being of all who live here. Together, we can ensure it remains a safe, healthy, and welcoming place for everyone — from our youth to our seniors.

As our municipality grows and evolves, I'm committed to preserving what makes Hemmingford unique: our charm, our values, and our strong sense of community — while also planning thoughtfully for a thriving future.

On election day, I respectfully ask for your support. It would be an honour to continue serving you and working together for the good of Hemmingford. *Thank you for your trust.*

RÉAL DAIGLE Candidat Poste 3 - CANTON



Ma conjointe Lyne et moi sommes résidents du Canton de Hemmingford depuis 2011. Nous y avons découvert un environnement des plus agréable, une campagne superbe et une communauté engagée et accueillante. Nous constatons chaque jour toute la richesse qui ressort de la mixité des cultures, notamment francophone et anglophone, qui nous apparaît comme une caractéristique typique de notre municipalité.

Je suis agronome de formation, et retraité depuis 2016. Je connais bien le milieu rural, ayant grandi sur une ferme laitière en Abitibi et travaillé plusieurs années à Napierville comme conseiller en gestion d'entreprises agricoles. Nous avons demeuré à Longueuil par la suite, carrière oblige, mais une retraite à la campagne était pour nous un incontournable. Hemmingford s'est alors avéré une reconnexion avec nos racines, tout en demeurant proches de nos enfants et petits-enfants.

J'ai été élu au Conseil municipal pour la première fois en juin 2024 lors d'une élection partielle. Ce fut une expérience très positive qui m'incite à poser de nouveau ma candidature. Je crois sincèrement que le développement de notre communauté passe par une cohabitation harmonieuse entre l'agriculture, l'agro-tourisme, les entreprises et l'ensemble des citoyens. La qualité des services aux citoyens demeure à mes yeux une priorité.

De plus, j'ai été à même de constater que le conseil municipal agit en bon père de famille dans l'administration des budgets que vous lui confiez. Pour toutes ces raisons, je pense être en mesure d'apporter une contribution positive pour les 4 prochaines années.

My wife Lyne and I have been residents of Hemmingford Township since 2011. Since then, we have discovered a most pleasant environment as well as an engaged, welcoming community. Every day, we see the richness that comes from the mix of cultures, particularly the French and English-speaking ones, which we see as a typical characteristic of our Township.

I have a degree in agronomy, and have been retired since 2016. I know the rural environment well, having grown up on a dairy farm in Abitibi and worked for several years in Napierville as a farm business management consultant. We then lived in Longueuil but a countryside retirement seemed unavoidable. Hemmingford turned out to be a way of reconnecting with our roots, while remaining close to our children and grandchildren.

I was first elected to the City Council in June 2024 during a by-election. It was a very positive experience that encourages me to run again. I firmly believe that the development of our community depends on harmonious coexistence between agriculture, agri-tourism, businesses, and all citizens. The quality of services to citizens remains a priority for me.

Furthermore, I have been able to observe that the municipal council acts as a good provider in the administration of the budgets that you entrust to it. For all these reasons, I believe I can make a positive contribution for the next 4 years.

JULIE BERGERON Candidate Poste 4 - CANTON

Conseillère élue au Canton de Hemmingford (2021-2025)

J'ai eu la chance de passer ma jeunesse à Hemmingford, où mes parents exploitaient un verger sur la Covey Hill. Ces années ont été marquées par le développement d'un fort sentiment d'appartenance à une communauté dynamique, chaleureuse et soucieuse du bien-être des gens et de l'environnement qui nous entoure. Ces 4 dernières années passées au conseil municipal m'ont permis de constater à quel point ces valeurs sont précieuses.



Ingénieure de formation, j'œuvre depuis plus de 25 ans dans la gestion de projets en environnement. Cette expérience m'a permis de développer de solides atouts pour répondre aux préoccupations citoyennes et comprendre les enjeux qui touchent notre communauté notamment au niveau des services, du logement et de la gestion durable des ressources.

J'ai eu le privilège au cours des 4 dernières années de travailler avec des conseillers engagés et soucieux du respect des préoccupations de leur communauté. Durant cette période, j'ai pu participer à la mise en place d'un point de dépôt de récupération du verre et à plusieurs comités consultatifs afin d'améliorer nos services et préserver ce milieu de vie qui nous est si cher.

Je sollicite aujourd'hui votre appui pour poursuivre ce travail lors de l'élection municipale du 2 novembre prochain. Mon engagement demeure guidé par l'amélioration des services, le maintien d'un budget équilibré, la préservation d'un environnement sain et le développement d'un milieu de vie en harmonie avec l'identité et les aspirations de tous les citoyens d'Hemmingford.

I was fortunate to spend my youth in Hemmingford, where my parents ran an orchard on Covey Hill. Those years were marked by the development of a strong sense of belonging to a dynamic, welcoming community that truly cares about the well-being of its people and the surrounding environment. Over the years, I have come to realize just how valuable these principles are.

As an engineer by training, I have spent more than 25 years managing environmental projects. This experience has allowed me to develop valuable skills to address citizens' concerns and to understand the issues facing our community, whether related to services, housing, or the sustainable management of resources.

Over the past four years, I have had the privilege of working with dedicated councillors who are committed to respecting the needs of their community. During this period, I was able to help establish a glass recycling drop-off point and participate in several committees aimed at improving our services and preserve our living environment that is so dear to us.

Today, I am seeking your support to continue this work in the upcoming municipal election on November 2. My commitment remains focused on improving services, protecting our environment and fostering a living environment that is in harmony with the community, the identity, and the aspirations of all Hemmingford residents.

HARRISON KYLE Candidat Poste 5 - CANTON

Membre fidèle et de longue date de notre communauté locale, Harrison Kyle estime que Hemmingford mérite mieux qu'un développement standardisé. Afin de garantir que notre engagement en faveur de la croissance serve réellement notre communauté, il présente les propositions suivantes.

Nous devons nous concentrer sur des options de logement diversifiées, et non pas uniquement sur des développements massifs sans zones à usage mixte. Il est temps d'alléger la charge réglementaire qui pèse sur les propriétaires qui souhaitent construire, rénover ou créer des logements multigénérationnels. Les résidents devraient bénéficier d'une plus grande flexibilité pour construire ce dont ils ont besoin. Des mini-maisons aux projets de logements axés sur la communauté.



Les entreprises de notre économie locale sont confrontées à des problèmes similaires. Il est pratiquement impossible de construire de nouveaux bâtiments commerciaux sur une propriété agricole en raison de la réglementation en vigueur. Notre réglementation actuelle constitue un fardeau réglementaire qui empêche d'accroître la valeur des exploitations agricoles.

L'identité de Hemmingford ne dépend pas seulement du logement ou de notre économie locale, mais aussi de nos formidables institutions communautaires. Investir dans nos institutions, telles que le personnel de notre bibliothèque, les pompiers volontaires et les comités des centres de loisirs, c'est investir dans notre identité et dans l'avenir de Hemmingford.

250 mots, ce n'est pas beaucoup pour exprimer toutes les nuances, mais j'espère que vous me ferez confiance en votant pour moi et que nous pourrions continuer à faire de Hemmingford une communauté extraordinaire.

A loyal, lifelong member of our local community, Harrison Kyle believes that Hemmingford deserves more than cookie-cutter development. To ensure that our commitment to growth actually serves our community, he presents the following.

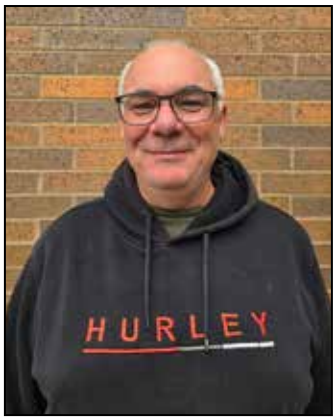
We need to focus on diverse housing options, not just massive developments with no mixed use areas. It's time to ease the regulatory burden for homeowners that want to build, renovate, or create multi-generational housing. Residents should have more flexibility to build what they need. From tiny homes, to community-focused housing projects.

Businesses in our local economy face similar issues. Building new commercial additions to an agricultural property is nearly impossible with existing regulations. Our current regulations present a regulatory burden to expand the value of farms.

Hemmingford's identity depends not just on housing or our local economy, but on our amazing community institutions. Investing into our institutions like our library staff, volunteer firefighters, and recreation center committees is an investment in our identity, and Hemmingford's future.

250 words isn't a lot for nuance, but I hope you will trust me with your vote and I hope we can continue to have an amazing community called Hemmingford.

JEAN-MARC LAMOUREUX Candidat Poste 5 - CANTON



Chers citoyens,
En tant que conseiller municipal depuis plusieurs années, j'ai eu l'honneur de travailler à vos côtés et de m'engager pleinement dans la vie de notre commune. Aujourd'hui, je vous demande à nouveau votre confiance afin de poursuivre cet engagement.

En plus de mon rôle de conseiller, je travaille également dans notre école locale, où je suis profondément impliqué auprès de nos jeunes. Leur bien-être, leur éducation et leur avenir sont une priorité pour moi, et je continuerai à défendre leurs intérêts au sein de la communauté.

Mon objectif reste le même : vous écouter, soutenir nos associations et nos commerces locaux, et agir pour une commune unie, dynamique et tournée vers l'avenir.

Avec vous et pour vous, je continuerai à servir notre ville avec honnêteté et détermination.

Ensemble, avançons.

Dear citizens,
As a municipal councilor for several years, I have had the honor of working alongside you and being fully committed to the life of our community. Today, I am asking once again for your trust so that I can continue this commitment.

In addition to my role as a councilor, I also work at our local school, where I am deeply involved with our youth. Their well-being, education, and future are a priority for me, and I will continue to advocate for them within the community.

My goal remains the same: to listen to you, support our associations and local businesses, and act for a united, dynamic, and forward-looking municipality.

With you and for you, I will continue to serve our town with honesty and dedication.

Together, let's move forward.

LISTE DES CANDIDAT(E)S : CANTON DE HEMMINGFORD

Poste de mairesse ou maire
Lucien Bouchard, André Tremblay

Poste 1
Justin Petch, Richmond Viau

Poste 2
Deborah Beattie, Diane Boutin

Poste 3
Réal Daigle

Poste 4
Julie Bergeron

Poste 5
Harrison Kyle, Jean-Marc Lamoureux

Poste 6
Jennifer Levie



JENNIFER LEVIE Candidate Poste 6 -CANTON

Je me représente au conseil municipal forte de l'expérience que j'y acquise depuis mon élection en juin 2023. Je vis depuis l'enfance dans le Canton d'Hemmingford; j'y ai élevé mes enfants et c'est ici que je travaille. Mon entreprise équestre contribue à propager l'importance de l'agriculture dans la région. Elle me permet aussi un contact privilégié avec les résidents de la région et d'être ainsi au fait de leur besoin et leur volonté.



Durant ces deux années et demie au conseil j'ai écouté beaucoup, échangé avec les citoyens, contribué à faire avancer certains dossiers. Je suis convaincue de l'importance de conserver l'identité particulière de notre milieu. Nous sommes une communauté tissée serrée; pour moi il est important de protéger les valeurs de partage, de support, d'hospitalité qui font de nous ce que nous sommes. Le développement est nécessaire pour soutenir les infrastructures locales, les services aux citoyens et les petites entreprises, mais il doit respecter les valeurs ancrées dans notre milieu.

Je sollicite au second mandat pour travailler à ce que notre communauté se développe harmonieusement, au profit des citoyens, des entreprises et de notre environnement.

I am seeking re-election to the municipal council, building on the experience I have gained since my first term began in June 2023.

I have lived in the Township of Hemmingford since childhood, raised my family here, and built my career here. Through my equestrian business, I have helped highlight the importance of agriculture in our region while creating meaningful connections with residents that keep me closely attuned to their needs and aspirations. During my two and a half years on council, I have listened, collaborated with citizens, and worked hard to move important projects forward. I believe strongly in preserving the unique identity of our community. Hemmingford is a tightly knit place, defined by values of sharing, support, and hospitality that we must protect. At the same time, I recognize that thoughtful development is essential for maintaining our local infrastructure, services, and small businesses. Growth must always respect the values rooted in our community.

With your support, I will continue my commitment to ensuring that Hemmingford grows harmoniously—for the well-being of our citizens, the vitality of our businesses, and the protection of our environment.

DREW SOMERVILLE Candidat à la Mairie - VILLAGE

Des racines solides pour un avenir fort : Drew Somerville est le choix évident pour Hemmingford



Drew Somerville incarne un leadership discret mais déterminé, fondé sur une planification réfléchie et un engagement profond envers Hemmingford. Son travail ne fait pas toujours de bruit, mais ses résultats parlent d'eux-mêmes: des infrastructures solides, une gestion financière rigoureuse et une croissance stable pour notre village.

Sa vision est enracinée dans ce qui compte vraiment pour nous : des routes sécuritaires, un développement durable, des services accessibles et une communauté bâtie sur des valeurs partagées. Drew Somerville travaille pour que Hemmingford prospère pour aujourd'hui et les générations futures.

Les citoyens de Hemmingford méritent un maire qui écoute, qui agit et qui construit. Drew Somerville est le seul candidat à la mairie qui possède l'expérience, les connaissances et l'engagement éprouvé pour diriger avec ces qualités, dans l'intérêt de notre communauté.

Son attachement à notre village repose sur des décennies de service : en tant que maire, conseiller municipal, représentant à la MRC, bénévole dans plusieurs comités et pompier volontaire depuis plus de 40 ans. Ce n'est pas seulement de l'expérience c'est de la dévotion.

Drew Somerville connaît Hemmingford. Il connaît nos rues, notre histoire, nos gens. Il a consacré sa vie à cette communauté, toujours en mettant Hemmingford en priorité.

Le 2 novembre, choisissons un maire enraciné dans nos valeurs, prêt à nous guider avec intégrité, transparence et un bilan solide.

**EXPÉRIENCE • CONNAISSANCE • INTÉGRITÉ • COMMUNAUTÉ
VOTEZ DREW SOMERVILLE COMME MAIRE**

Des racines solides mènent toujours à un avenir fort.

Strong Roots, Strong Future: Drew Somerville has always led with quiet dedication, thoughtful planning, and a deep commitment to Hemmingford. His leadership may not always be loud, but its impact is clear - in the strength of our infrastructure, the sound management of our finances, and the steady growth of our village.

Mayor Somerville's vision is rooted in what matters most to us: safe roads, sustainable development, responsive services, and a future built on shared values. His work has always focused on ensuring Hemmingford thrives - not just today, but for generations to come.

The people of Hemmingford deserve a mayor who listens, acts and builds. Drew Somerville is the only mayoral candidate with the experience, knowledge, and proven dedication to lead with these qualities for the well-being of this community.

His deep understanding of our village comes from decades of service - as our mayor, as a councillor, a representative at the MRC, a volunteer on numerous committees and has served as a volunteer firefighter for over 40 years. This is not just experience - it's devotion.

Drew Somerville knows Hemmingford. He knows our streets, our history, and our people. He has spent his life working for this community, always putting Hemmingford first.

On November 2, let's choose a mayor who is grounded in our values and ready to lead us forward with integrity, transparency, and a proven record of service.

**EXPERIENCE • KNOWLEDGE • INTEGRITY • COMMUNITY
HEMMINGFORD'S CLEAR CHOICE FOR MAYOR**

Strong roots always give way to a strong future.

20 • Info Hemmingford • octobre 2025

ERIC SCHULTZ Candidat à la Mairie - VILLAGE



Candidat à la mairie du village le 2 novembre 2025
Running for village mayor on November 2, 2025

SYLVAIN TREMBLAY Candidat Poste 1 - VILLAGE



Je me présente comme candidat au poste de conseiller municipal pour servir notre communauté avec intégrité et engagement. Résident de notre quartier depuis plusieurs années, je connais ses forces, ses défis et ses besoins.

Mon objectif est clair : être un lien direct entre les citoyens et les décisions municipales. Je veux favoriser la transparence,

améliorer la qualité de vie, soutenir les familles et encourager le développement durable.

Je m'engage à consulter régulièrement les résidents et à défendre des projets qui reflètent nos priorités. Notre ville mérite une gouvernance accessible, humaine et tournée vers l'avenir.

Ensemble, bâtissons un quartier plus inclusif, plus vert et plus dynamique. Je vous invite à me faire confiance pour représenter vos intérêts avec rigueur et passion.

I'm running for municipal councillor to serve our community with integrity and commitment. As a long-time resident, I understand our neighborhood's strengths, challenges, and needs.

My goal is simple: to be a direct link between citizens and municipal decisions. I aim to promote transparency, improve quality of life, support families, and encourage sustainable development.

I pledge to consult regularly with residents and advocate for projects that reflect our shared priorities. Our city deserves leadership that is accessible, compassionate, and forward-thinking.

Together, let's build a more inclusive, greener, and vibrant neighborhood. I invite you to place your trust in me to represent your interests with dedication and heart.

NORMAND LUSSIER Candidat Poste 1 - VILLAGE

Chères citoyennes, chers citoyens,



Depuis 1970, j'ai le bonheur de vivre à Hemmingford et, depuis plusieurs années déjà, l'honneur de vous représenter comme conseiller municipal. Être à votre écoute et travailler pour notre belle communauté est pour moi une grande fierté.

Aujourd'hui, je souhaite poursuivre ce chemin avec et je me représente pour un nouveau mandat. Mon objectif demeure le même : être présent, accessible et engagé afin que notre village continue de prospérer.

Je vous invite à participer aux prochaines élections, car chaque voix compte :

- Vote par anticipation : le 26 octobre
- Jour du scrutin : le 2 novembre

Votre confiance est essentielle pour bâtir ensemble l'avenir d'Hemmingford. J'ai à cœur de continuer à travailler main dans la main avec vous, pour répondre à vos besoins, entendre vos idées et trouver des solutions qui nous rassemblent.

Merci pour votre soutien et vos encouragements au fil des années.

Au plaisir de vous croiser, d'échanger et de partager encore cette belle aventure avec vous !

Avec toute ma considération,
Normand Lussier - Conseiller #1

Dear Residents,

Since 1970, I have had the joy of living in Hemmingford and, for several years now, the honor of representing you as a municipal councillor. Listening to you and working for our wonderful community has always been a great source of pride for me.

Today, I wish to continue this journey with you and I am seeking another mandate. My goal remains the same: to be present, approachable, and committed so that our village can continue to thrive.

I invite you to take part in the upcoming elections, as every vote counts:

- Advance voting: October 26
- Election Day: November 2

Your trust is essential in building the future of Hemmingford together. I am committed to continuing to work hand in hand with you—to hear your concerns, listen to your ideas, and find solutions that bring us together.

Thank you for your support and encouragement over the years. I look forward to seeing you, speaking with you, and sharing this journey with you once again!

With my warmest regards,
Normand Lussier - Councillor #1

CHRISTOPHER HILL Candidat Poste 3 - VILLAGE

J'ai le plaisir de vous annoncer ma candidature pour un nouveau mandat au sein du conseil du village lors des prochaines élections municipales.

J'ai eu l'honneur de servir notre communauté avec dévouement. Mon expérience en infrastructures, en technologies de l'information (TI), en gestion de projets et en sécurité m'a permis de contribuer à bâtir un village dynamique. Ces domaines

soutiennent les lieux où nous nous retrouvons, pratiquons des loisirs et favorisent la vitalité de nos entreprises locales.

Je suis un professionnel de terrain, avec une expertise variée qui inclut aussi l'entretien général et les travaux de construction — des réparations de bâtiments aux améliorations d'infrastructures, en passant par l'entretien des propriétés et la résolution pratique de problèmes. Ces compétences m'ont aidé à orienter les décisions du service des travaux publics, toujours avec les plus hauts standards de sécurité et de qualité.

Je travaille dans une entreprise industrielle bien connue ici à Hemmingford, où ma devise est : « Bien faire du premier coup. » C'est avec cette même rigueur que j'aborde mon rôle au conseil. Mes collègues et notre maire apprécient mon approche réfléchie et mes contributions aux comités des ressources humaines et des sports et loisirs.

Mes priorités demeurent le renforcement de nos zones commerciales, le soutien à nos événements sociaux et la promotion de la durabilité environnementale. Je suis profondément engagé à faire en sorte que Hemmingford continue de grandir et de prospérer.

Ce serait un honneur de continuer à vous représenter.

I am proud to announce my candidacy for re-election to Village Council, Seat #3. For the past eight years, I have had the privilege of serving our community with dedication, drawing on my background in infrastructure, information technology (IT), project management, and security. These skills provide the foundation of a thriving village, supporting the spaces where we gather, enjoy recreation, and sustain local businesses.

I bring hands-on knowledge of maintenance and construction, from building repairs and infrastructure improvements to property upkeep and problem-solving. These abilities have been invaluable in guiding decisions for our public works department while always upholding the highest standards of safety and quality.

At my workplace, a respected industrial business here in Hemmingford, my motto is simple: "Do it right the first time." I bring that same commitment to council service. My colleagues and our mayor have valued my thoughtful, solutions-focused approach, as well as my active contributions to the Human Resources and Sports and Leisure committees.

I am proud of the progress we have achieved together - strengthening our community, enhancing public services, and supporting local initiatives. Looking ahead, my priorities remain clear: reinforcing our business areas, supporting the success of our community's social events, and promoting environmental sustainability. Above all, I remain committed to ensuring Hemmingford continues to grow, thrive, and remain a place we are proud to call home.

It would be an honour to continue serving you.



ROSTAND CHOISY, TCHUENTE Candidat Poste 3 - VILLAGE

Bonjour chers concitoyens de Hemmingford,



Je me présente aux élections municipales du 2 novembre 2025 pour le poste de conseiller de notre village. Mon engagement envers notre communauté repose sur le désir de préserver notre qualité de vie, renforcer nos services locaux et favoriser un développement harmonieux et durable.

Hemmingford est en pleine croissance et attire de nombreuses familles chaque année. Cette expansion apporte de nouvelles opportunités mais aussi des défis, notamment en matière de services, d'infrastructures et de cohésion communautaire. Mon objectif est de veiller à ce que notre village reste accueillant, dynamique et bien structuré, tout en répondant aux besoins des résidents actuels et futurs.

En tant que membre potentiel du conseil, je souhaite mettre mon expérience, mon écoute et mon sens du dialogue au service de tous. Je veux être une voix active et attentive pour chaque citoyen, en favorisant la participation citoyenne et en soutenant des projets concrets qui améliorent notre quotidien, que ce soit pour les familles, les aînés ou les jeunes.

Votre confiance me permettra de contribuer à des décisions éclairées et équilibrées, qui garantissent le développement harmonieux de Hemmingford et renforcent le sentiment d'appartenance de tous ses citoyens.

Je vous invite à poser vos questions, partager vos idées et participer à cette aventure collective. Ensemble, construisons un Hemmingford où chacun se sent chez soi, fier et impliqué.

Merci pour votre attention et votre soutien.

Rostand Choisy, TCHUENTE - Candidat au poste de conseiller –

Hello fellow citizens of Hemmingford,

I am running in the municipal elections on November 2, 2025, for the position of councillor in our village. My commitment to our community is driven by a desire to preserve our quality of life, strengthen local services, and promote harmonious and sustainable development.

Hemmingford is growing and welcoming many new families each year. This expansion brings opportunities as well as challenges, particularly in terms of services, infrastructure, and community cohesion. My goal is to ensure that our village remains welcoming, vibrant, and well-organized, while addressing the needs of current and future residents.

As a potential council member, I aim to bring my experience, listening skills, and collaborative approach to serve everyone. I want to be an active and attentive voice for every citizen, encouraging participation and supporting concrete projects that improve daily life for families, seniors, and youth alike.

Your trust will allow me to contribute to informed and balanced decisions, ensuring Hemmingford's harmonious growth and strengthening the sense of belonging for all residents.

I invite you to ask questions, share your ideas, and join this collective journey. Together, let's build a Hemmingford where everyone feels at home, proud, and engaged.

Thank you for your attention and support.

Rostand Choisy, TCHUENTE - Candidate for Councillor –

JONATHAN MAILLOUX Candidat Poste 4 - VILLAGE

Jonathan Mailloux est père de trois enfants et mari d'une belle épouse qui travaille à la garderie locale. Conseiller municipal depuis quatre ans, il a travaillé sur de nombreux projets d'avenir visant à améliorer le bien-être des citoyens du village de Hemmingford.

Avec l'aide d'autres personnes, il s'est principalement concentré sur le développement du centre de loisirs de Hemmingford, notamment l'installation de tableaux d'affichage, d'un éclairage LED et de nouveaux équipements pour l'aire de jeux. Il est membre des pompiers volontaires depuis 2007.

Issu de la quatrième génération de la famille Mailloux, il prend sa communauté très à cœur. Je me réjouis à l'idée des futurs projets et du développement du secteur industriel afin d'encourager l'emploi local pour les citoyens de la région et de favoriser ainsi le développement économique. Il siège au conseil d'administration qui travaille avec cinq autres municipalités locales pour offrir des logements à loyer modéré aux personnes dans le besoin, les rendant ainsi plus abordables pour les citoyens.

Merci pour votre soutien et à bientôt.

Cordialement, Jonathan



Jonathan Mailloux is a Father of three and husband to a beautiful wife that works at the local daycare. Councillor for the last four years, has worked on numerous future projects to better the well-being of the Hemmingford village citizens.

Main Focus with help of others was on development of Hemmingford Recreation center including the installation of scoreboards, LED lighting and new play sets for the playground. He has been a member of the volunteer fire department since 2007.

Me being the 4th generation of the Mailloux Family he takes his community to heart. I'm looking forward to future projects and developmental growth in the industrial sector to encourage local employment for the local citizen so that we have economic development. He sits on the board that works with 5 other local municipalities to bring low-income housing to people in need, making it more affordable to citizens.

Thank you for your support and hope to see you soon.

Sincerely, Jonathan

JAYNE MCNAUGHTON Candidate Poste 5 - VILLAGE



Au cours des quatre dernières années en tant que conseillère municipale, je me suis concentrée sur ce que je connais le mieux : le développement communautaire et économique. Ma priorité a toujours été d'aider Hemmingford à se développer tout en respectant son caractère unique et ses valeurs profondes.

J'ai à cœur que nos enfants grandissent dans une communauté qui favorise leur bien-être et leur développement, que nos aînés soient soutenus avec dignité, et que nos projets de

développement soient guidés par une vision durable et à long terme.

Ce qui rend Hemmingford si spécial, ce n'est pas seulement son charme, ce sont les gens. Je suis fière lorsque des résidents de longue date me disent qu'ils se sentent écoutés et respectés, et profondément touchée lorsque des nouveaux arrivants me confient qu'ils se sentent accueillis et chez eux.

Je siège actuellement sur plusieurs comités, dont les ressources humaines, les finances, et le comité conjoint des sports et loisirs avec le Canton. J'espère pouvoir contribuer à la création d'un comité de développement communautaire et économique en 2026, pour continuer à faire avancer les dossiers qui me passionnent le plus.

Hemmingford est toujours dans mon cœur. Je suis une conseillère qui pose des questions, soulève des préoccupations, défend ce en quoi elle croit, et surtout, qui écoute. J'amène votre voix au conseil, et je m'assure qu'elle soit entendue dans nos décisions.

À nos bénévoles extraordinaires : merci. Vous êtes le cœur battant de Hemmingford. J'espère pouvoir continuer à vous servir, vous et l'ensemble de notre communauté, du mieux que je le peux.

Over the past four years as a village councillor, I've focused on what I know best: community and economic development. My priority has always been to help Hemmingford grow in ways that honour its unique character and values. I care deeply that our children are raised in a community that nurtures their well-being and strong character, that our seniors are supported with dignity, and that our development projects are guided by sustainability and long-term vision.

What makes Hemmingford special isn't just its charm, it's the people. I'm proud when long-time residents tell me they feel heard and respected, and I'm especially moved when newcomers say they feel welcomed and at home.

I currently serve on several committees, including Human Resources, Finance, and the joint Sports and Leisure committee with the Township. I hope to play a role in initiating a Community and Economic Development committee in 2026 to continue advancing the work of which I am most passionate.

I carry Hemmingford in my heart. I'm a councillor who asks questions, raises concerns, advocates for what I believe, and, most importantly, listens. I bring your voice back to council, and I work to ensure they're reflected in our decisions.

To our incredible volunteers: thank you. You are the heartbeat of Hemmingford. Your dedication is what makes our village thrive. I am seeking your on-going support in the November 2nd election to allow me to serve you and our entire community to the very best of my ability.

Thank you for your continued support.

LUCIE BOURDON Candidate Poste 6 - VILLAGE



Mon nom est Lucie Bourdon et j'habite à Hemmingford depuis 1967 où j'apprends à parler anglais. Au fil des années j'ai participé à plusieurs comités et donné des heures bénévoles pour nos événements communautaires et bâti des liens de confiance avec mes voisins.

Être bilingue m'a permis de connaître maintes familles de notre communauté. Depuis 2002 je vous représente comme conseillère. Je crois qu'il est mon devoir de bien gérer ce qui nous appartient collectivement. Chaque dollar doit être bien dépensé

Je suis fière de vous représenter et reste engagée à garder notre village fort, uni et harmonieux..

My name is Lucie Bourdon and I have lived in Hemmingford since 1967 where I learnt to speak english. Over the years I joined committees, volunteered for community events and built relationships of trust with my neighbours.

Since 2002 I have represented you as a municipal councillor. Being bilingual has helped me to know many families in our community.

I believe it is my duty to take good care of what belongs to all of us. Like a home budget every dollar must be well spent. I am proud to represent you and remain committed to keeping our village strong, united and harmonious.

CANDIDAT(E)S - VILLAGE DE HEMMINGFORD

Poste de mairesse ou maire
Eric Schultz, Drew Somerville

Poste 1
Normand Lussier
Sylvain Tremblay, Corey Young

Poste 2
Roy Catto

Poste 3
Christopher Hill,
Rostand Choisy Tchuente

Poste 4
Jonathan Mailloux

Poste 5
Jayne McNaughton

Poste 6
Lucie Bourdon





L'économie circulaire : prospérité locale, impact global

L'économie circulaire, c'est un modèle qui vise à utiliser les ressources de façon plus efficace, en réduisant le gaspillage tout au long du cycle de vie des produits et services. Elle cherche à limiter les impacts sur l'environnement tout en améliorant la qualité de vie des gens et des communautés.



Elle génère des retombées positives tant sur le plan économique, social qu'environnemental. Elle permet de réduire la pression sur les ressources, de diminuer les émissions de GES et de limiter les déchets.

Elle favorise aussi le maintien des emplois locaux, stimule l'innovation, soutient l'économie régionale et encourage de nouveaux modèles d'affaires plus durables. En somme, elle vise à faire plus et mieux avec moins, en valorisant nos ressources et en renforçant la résilience des territoires. Pour en savoir plus, visitez : <https://www.recyc-quebec.gouv.qc.ca/entreprises-organismes/performer/economie-circulaire/>



Astuces pour des achats alimentaires responsables

Avant de planifier vos courses, prenez le temps de vérifier le contenu de votre frigo et de vos armoires, puis préparez une liste adaptée à vos besoins de la semaine. Prévoyez des repas permettant de réutiliser vos « touski », ces fameux restes qui évitent le gaspillage, et assurez-vous de faire vos emplettes l'estomac plein pour limiter les achats impulsifs.

Une fois en magasin, n'hésitez pas à opter pour des fruits et légumes amochés ou très mûrs, qui conservent les mêmes qualités nutritives que les autres, et résistez aux tentations des promotions en évaluant d'abord vos besoins réels.

Pour en savoir plus, consultez : <https://www.compo.qc.ca/reduire/gaspillage-alimentaire/>


Zéro déchet : des gestes simples, un bel impact!

Adopter une démarche zéro déchet, c'est choisir des gestes simples et efficaces au quotidien. Pour commencer, il est essentiel d'éviter les produits suremballés et les nettoyants chimiques. Privilégiez plutôt des alternatives naturelles, comme le mélange d'eau et de bicarbonate de soude. Pensez aussi à utiliser des contenants réutilisables, à transformer de vieux vêtements en chiffons, et à opter pour des objets durables, tels que les rasoirs à lame interchangeable ou les tampons démaquillants lavables.

Lors de vos achats, favorisez les formats en vrac et les produits solides, comme les savons et shampoings en barre. Enfin, pour les vêtements surtout ceux pour bébé, tournez-vous vers les friperies ou demandez à votre entourage : une solution économique et écologique!

Pour plus de détails, visitez :

<https://www.compo.qc.ca/reduire/zero-dechet/>

	Jour de collecte	Fréquence de collecte
D Déchets / Garbage	Mardi / Tuesday	Aux 2 semaines à l'année/ Every two weeks, all year long
R Récupération / Recycling	Mardi / Tuesday	Aux 2 semaines à l'année/ Every two weeks, all year long
C Compostage / Compost	Lundi / Monday	Chaque semaine d'avril à novembre/ Every week from April to November
 Gros rebuts non valorisables / Large non-recoverable items	23 septembre et 21 octobre September 23 & October 21	Chaque mois / Once a month
✓ = matelas / mattress, divan / couch, tapis / carpet ☉ = commode / dresser, toilette / toilet, télévision, etc.		

Aucun surplus collecté en dehors des bacs roulants / No garbage deposited beside the bin will be collected

Écocentre : ouvert les vendredis de 8h à 16h et les samedis de 9h à 16h / open Fridays 8am - 4pm and Saturdays 9am - 4pm



Prix Fondation Desjardins

Soumettez votre initiative entre le 1^{er} et le 31 octobre.

Votre école ou votre organisme pourrait obtenir jusqu'à 3 000 \$ pour réaliser une initiative encourageant la motivation auprès des jeunes de la maternelle, du primaire et du secondaire.

fondationdesjardins.com/prix

 **Desjardins**
Fondation



Circular Economy : Local Prosperity, Global impact

The circular economy is a model that aims to use resources more efficiently by reducing waste throughout the life cycle of products and services. It seeks to limit environmental impacts while improving the quality of life for people and communities.



It generates positive outcomes on economic, social, and environmental levels. It helps reduce pressure on resources, lowers GHG emissions, and minimizes waste.

It also supports the preservation of local jobs, stimulates innovation, strengthens the regional economy, and encourages new, more sustainable business models. In short, it aims to do more and better with less by making the most of our resources and enhancing the resilience of communities.

Tips for Responsible Food Shopping

Before planning your groceries, take the time to check what's already in your fridge and cupboards, then prepare a list based on your needs for the week. Plan meals that allow you to reuse your "leftovers," those handy bits and pieces that help prevent food waste, and make sure to shop on a full stomach to avoid impulse buys.

Once in the store, don't hesitate to choose bruised or very ripe fruits and vegetables—they have the same nutritional value as the others—and resist promotional deals by first assessing your actual needs.

Learn more at: <https://www.compo.qc.ca/reduire/gaspillage-alimentaire>



Zero Waste : Simple Actions, Big Impact!

Adopting a zero-waste lifestyle means choosing simple and effective daily habits. To start, it's essential to avoid over-packaged products and chemical cleaners. Instead, opt for natural alternatives, such as a mixture of water and baking soda.

Also, consider using reusable containers, turning old clothes into rags, and choosing durable items like safety razors with replaceable blades or washable makeup remover pads.



When shopping, go for bulk formats and solid products, such as bar soaps and shampoos. Finally, for clothing—especially baby clothes—look to thrift shops or ask your network: an economical and eco-friendly solution! For more details, visit: <https://www.compo.qc.ca/reduire/zero-dechet/>

OCTOBRE / OCTOBER						
Dim. Sun.	Lun. Mon.	Mar. Tue.	Mer. Wed.	Jeu. Thu.	Ven. Fri.	Sam. Sat.
			1	2	3	4
5	C	D	7	8	9	10
11						
12	C	R	14	15	16	17
18						
19	C	D	21	22	23	24
25						
26	C	R	28	29	30	31

D Déchets / Garbage

R Recyclage / Recycling **C** Compostage / Compost / Compost

Gros rebuts non valorisables / Large non-recoverable items Feuilles / Leaves



Desjardins Foundation Prizes

Submit your application between October 1 and October 31.

Your school or organization could win up to \$3,000 for initiatives with a direct impact on kindergarten to high-school students.

desjardinsfoundation.com/prizes



SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Debbie Beattie 450 247-2977
Janice Greer 450 247-2376

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

Vêtements, souliers, bijoux, manteaux, articles de sports, disques vinyles et compacts, électroniques, luminaires, cadres, articles de bureau, cafetières, tout pour la cuisine, jouets, table de cuisine, chaises, bureaux, meubles d'appoints, table de salon, outils, etc.

Premier arrivé, premier à choisir. Beau, bon, pas cher. Recycler, redonner, réparer, revitaliser, récupérer, réinventer, et participer à la sauvegarde de la planète.

Merci de mettre vos dons dans des boîtes ou des sacs. Les vêtements doivent être séparés des articles de maison pour en faciliter la distribution.

À noter : Nous ne prenons pas de matelas, de meubles brisés ou sales, de téléviseurs ou de grands fauteuils. Vérifiez avec le ou la bénévole en charge pour savoir si vos articles sont acceptés.



Chauffeurs bénévoles recherchés pour le transport médical

Le Service d'Action Bénévole est à la recherche de chauffeurs bénévoles pour assurer le transport médical de personnes de la communauté ayant besoin d'aide pour se rendre à leurs rendez-vous.

Vous avez quelques heures à offrir? Joignez-vous à nous pour faire une réelle différence!

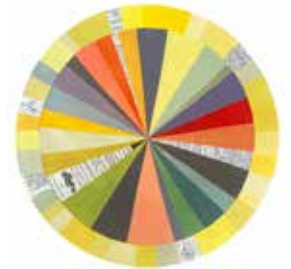
Horaire flexible • Remboursement du kilométrage

Pour plus d'information, contacter

Anne Healey - 450 247-2893

Service d'Action Bénévole (SAB)

ateliers
ART
HEMMINGFORD



consultez notre site web pour les prochains ateliers
ateliersarthemmingford.ca

ATELIERS DE YOGA

MÉDITATION

Samedi, 25 octobre, 29 novembre : 8h30 à 9h30 - \$5

YOGA SUR CHAISE

Samedi, 25 octobre, 29 novembre : 10h à 11h - \$10

RETRAIT - Samedi, 22 novembre

Approfondissement de la conscience avec la respiration, le mouvement, la méditation et la contemplation
9h30 à 15h - \$50

INTENSIF DE SOLSTICE

8-9-10 décembre, lundi-mardi-mercredi

8h30 à 10h30 - \$60

9 décembre, mardi : 18h30 à 20h30 - \$20

Elizabeth Chanona - 450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Salle Église St. Luke's - 531 av. Champlain, s Hemmingford

Légion Royale Canadienne, filiale 244

23 octobre : début de la campagne des coquelicots

25 octobre, 17h : poulet BBQ

25 octobre, 19h : party de l'Halloween

9 novembre, 11h : cérémonie du Jour du Souvenir au Cénotaphe

11 novembre, 11h : cérémonie du dépôt de couronnes au Cénotaphe

29 novembre, 17h : Poulet BBQ

Hot-dogs et Michigans sont servis tous les jeudis de 16h30 à 18h

La ligue de fléchettes joue tous les jeudis à 18h

Tournoi de cribbage : tous les deux samedis à partir du **11 octobre** à 12h30

COMMUNITY SERVICES

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376
Debbie Beattie 450 247-2977

Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

Clothing, shoes, jewelry, sporting goods, electronics, vinyl records, CDs, lighting fixtures, picture frames, office supplies, coffee makers, everything for the kitchen, toys, kitchen tables, chairs, desks, accent furniture, coffee tables, tools, and more. All at low prices, and sometimes even on sale.

Please put your donations in boxes or bags. Clothing must be separated from household items to facilitate distribution.

Please check with the volunteer in charge to see if your items are acceptable.

Our 32nd Hemmingford Community Town-Wide Garage Sales *Elizabeth Thompson*

September 20 and 21 went well. So many people come from all over for this annual event. I would like to thank everyone who has come out to visit our beautiful area and scenic views on top of Covey Hill. What a beautiful weekend. So many look forward to this event for years. It brings joys to people of all ages.

We had the wonderful Angie Gares bringing in the tradition Mexicana Festival of foods and music which also helps us to communicate with the Spanish speaking farm workers. People from the USA, Montergerie and even International come to visit the apple orchards and walk around to see this special garage sales event. Remember, it's always been An Annual Event : 3rd weekend in September. I am now stepping down and hope that someone continues and that participants advertise to keep the Hemmingford Garage Sales going strong.



Volunteer Drivers Needed for Medical Transportation

The Service d'action bénévole is seeking volunteer drivers to provide essential medical transportation for community members in need. If you have a few hours to spare and want to make a meaningful impact, we'd love to hear from you!

Flexible schedule • Mileage reimbursed

For more information please contact
Anne Healey at 450-247-2893
Service d'Action Bénévole (SAB)



YOGA WORKSHOPS

Meditation: Saturday, October 25, November 29
8:30 to 9:30 am - \$5

Chair Yoga: Saturday, October 25, November 29
10 to 11 am - \$10

Retreat: Saturday, November 22 - 9:30am to 3pm - \$50
Deepening awareness with breath, movement,
meditation, reflection

Solstice Intensive: December 8-9-10
Monday-Tuesday-Wednesday - 8:30 to 10:30am - \$60
And **December 9**, Tuesday - 6:30 to 8:30pm - \$20

Elizabeth Chanona 450 247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com
St Luke's Anglican Church Hall - 531 Champlain St

Royal Canadian Legion, Branch 244

October 23 Poppy Campaign begins

October 25 - 5pm Chicken BBQ,

October 25 - 7pm Halloween Party,

November 9 - 11am Remembrance Day
Service at Cenotaph

November 11 - 11am Wreath Laying Ceremony at Cenotaph

November 29 - 5pm Chicken BBQ

Hot Dogs/Michigans are served **every Thursday** - 4:30 to 6pm

Dart League plays **every Thursday** at 6pm

Cribbage Tournament

every 2nd Saturday starting **October 11** - 12:30pm



**PAGES LOCALES À SUIVRE
LOCAL PAGES TO FOLLOW**

infohemmingford

ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

- Bibliothèque de Hemmingford
- Centre Récréatif de Hemmingford
- Comité Sportif Hemmingford
- T-Ball / Softball Hemmingford
- St-Romain comptoir familial - thrift store
- Archives Hemmingford
- Hemmingford's Treasures Buy and Sell
- Hemmingford Community Events -
Activités Communautaires
- Ateliers Art Hemmingford
- Pinehill Woolgathering



Pour placer une annonce dans Info-Hemmingford,
veuillez visiter notre site web:
infohemmingford.org/publicite

For information about placing an ad in
Info Hemmingford,
please visit our website :
infohemmingford.org/en/advertising

Contactez Susan Fisch : infohemmingford.pub@gmail.com




TARGO
Votre fournisseur local
450.826.0031 TARGO.CA



Michael Hadley
450 247-2773
f Michael Hadley REMAX



**CHAUFFAGE
SPC
CLIMATISATION**
S. PLANTE CHAUFFAGE INC. | Depuis 1989

1360, rue Garrier, Ste-Catherine (Dolbec) J5C 1B4
450 638-7115 • CHAUFFAGESPC.COM

ÉVALUATION GRATUITE

PASSEZ DU MAZOUT AU **CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE**

Thermopompe mural • Thermopompe central • Entreprises local
Profitez des subventions pour un chauffage économique!
Programmes : Chauffez Vert • LogisVert



**Toujours au meilleur prix !
Always the best price !**
HEMMINGFORD

Corporation des maîtres électriciens du Québec RBQ : 5745-6915-01

Christian Bélanger
Maître Électricien

CBE

514 817-2500
christianbelanger19@gmail.com
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
AGRICOLE



PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.

3, rue Saint-Pierre
Saint-Constant, Qc J5A 2E1
Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

Rejoignez Notre Équipe !

Machiniste CNC, Opérateur(trice), Agent(e) qualité,
Journalier(ère) et plus encore!

Avantages sociaux

- Assurances collectives complètes
- PAE (programme d'aide aux employés)
- REER avec cotisation de l'employeur
- Journées personnelles pour un équilibre optimal
- Prime de déplacement
- Plusieurs quarts de travail sont disponibles

Et plus encore!

Formation offerte sur place!

Scannez le code QR pour voir nos postes disponibles!



une société de Groupe Meloche
Nous sommes spécialisés dans la production de composants pour l'industrie aérospatiale.

- 📍 447 Rte 202, Hemmingford, Qc
- ☎ 450 247-2722
- 🌐 emplois.melocheinc.com
- ✉ rh@melocheinc.com